

РІК LIX, Ч. 10

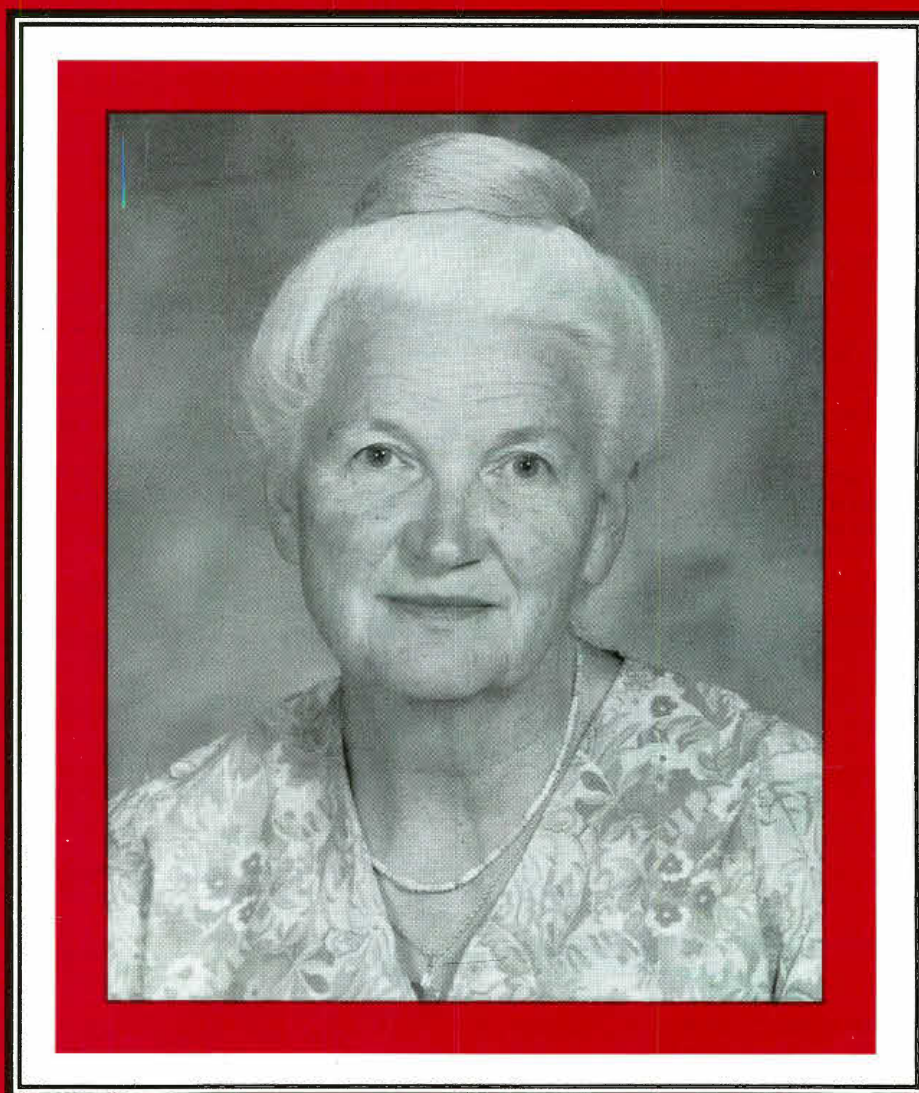
ЖОВТЕНЬ — 2002 — OCTOBER

№ 10, VOL. LIX

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LIX

ЖОВТЕНЬ

Ч. 10

Виходить раз у місяць
видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — Ірена Чабан
Редактор англomовної частини — Тамара Стадниченко
Мовний редактор — Лев Чабан

Редакційна колеґія:

Ірина Куровицька (з уряду) — голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як
Любов Волинець
Іванна Ганкевич
Анна-Галія Горбач
Ася Гумецька
Оксана Думанська
Катерина Немира (з уряду) — пресова реф. Головної Управи СУА
Марта Гарнавська

Адреса редакції: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672

Річна передплата в США
Для членів СУА \$ 25.00
Для інших передплатників \$ 30.00
Поодинокое число \$ 3.00
В країнах поза межами США US \$ 40.00

Адміністратор: М. Орися Яцусь
P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 Тел./Факс: (732) 441-9377

OUR LIFE

VOL. LIX

OCTOBER

№ 10

Published by
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
Non-profit organization
Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — Irena Chaban
English Editor — Tamara Stadnychenko
Ukrainian Language consultant — Lev Chaban

Contributing Editors:

Iryna Kurowyckyj — UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak
Lubow Wolynets
Iwanna Hankewych
Anna-Halia Horbach
Assya Humetsky
Oksana Dumansky
Kateryna Nemyra — Press
Martha Tarnawsky

Editorial Office: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 674-5508 Fax: (212) 254-2672

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$ 25.00
Annual subscription in the USA for other subscribers..... \$ 30.00
Annual subscription in countries other
than USA..... \$ 40.00 US currency
Single copy \$ 3.00

Business administrator: M. O. Jacus
Tel./Fax: (732) 441-9377

ЗМІСТ

Ірина Козак-Бистра. Наталія Березинська-Шухевич.	1
Богдан Стельмах. Повстанці.	5
Любомира Бойко. Мисткиня.	6
Катерина Немира. Жінка, політик, мистець.	7
Іван Франко. Жінка.	8
Our Life	
From the Desk of the President.	9
Resolutions of the XXVth UNWLA Convention.	11
Mykhailo Khyzhko. The Jealous Pumpkin.	12
Irene Repczuk D'Alessio. How to Tell if Your Older Relative Needs Care.	13
Oksana Xenos. Are Your Social Security Benefits Taxable?	15
Ihor Magun. What's Keeping You Up?	16
Recipe: Baked Eggplant.	16
Ірина Куровицька. Вісті Головної Управи Союзу Українок Америци.	17
Діяльність Округ і Відділів. Загальні збори відділів. (110-ий Відділ ім. Алли Горської)	20
Хроніка Округи Північного Нью-Йорку.	21
Відійшли у вічність.	27
Добродійство.	29
Нашим дітям.	34
Наші смаковинки.	36

На обкладинці: Оксана Соколик.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки ориґінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріялів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріялів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріяли і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріялів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.

На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.

Усі редакційні матеріяли просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторові".

Кошти вироблення кліше покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: 1-212-674-5508.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to
"OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2001 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

З друкарні Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 Fax: (973) 772-1963 e-mail: computopr@aol.com



ЖІНОЧІ ПОРТРЕТИ УКРАЇНСЬКОЇ ІСТОРІЇ

Ірина КОЗАК-БИСТРА

НАТАЛІЯ БЕРЕЗИНСЬКА-ШУХЕВИЧ

*Доповідь, прочитана у 40-ий день смерті Наталії Березинської-Шухевич
10 квітня 2002 р. в Українському Вільному Університеті у Мюнхені.*

Наталя Березинська-Шухевич була дружиною генерала-хорунжого Тараса Чупринки, голови Генерального секретаріату УГВР, генерального секретаря військових справ УГВР, голови бюро Проводу ОУН і головного командира УПА – керівника визвольної боротьби українського народу в 1943-50 рр.

Наталя Шухевич належала до тих жінок, які ціле своє життя від молодих літ присвятили служінню Україні, бо так виховали її батьки, бо вона виростала в атмосфері постійної готовності до жертви. Будучи дружиною генерала Тараса Чупринки, вона була мало відомою, хоч заслуговує на те, щоб про неї знали українці, незалежно від того, де вони живуть.

Наталя Шухевич народилася 13 березня 1910 р. в селі Лицівка Долинського району Івано-Франківської області Батько її – свяще-

ник греко-католицької церкви о. Роман Березинський – був парохом цього села, мати Юзефа Березинська з дому Глинянських, походила також зі священничого роду.

Значення священничих родин у розвитку Західної України надзвичайно велике. Вони не тільки дбали про культурний розвиток села, їм завдячуємо зріст національної і політичної свідомості українців і, зокрема, підрастаючого покоління. Діти священників – гімназійні учні і студенти університетів – віддавали весь свій вільний від праці час праці на усвідомлення села, вони організували театральні вистави, спортивні змагання, концерти і ця діяльність виховувала і збуджувала почуття особистої і національної гідності. Такою працею займалася також молода Наталя разом із сестрою Дарією і братом Юрієм. До них приїжджали їхні друзі,

між ними – Роман Шухевич і його брат Юрій.

1913 р. родина Березинських переїхала в село Оглядів Радехівського району, Львівської області, в якому батько Наталі був парохом до смерті 1941 р. Роки в Оглядові були найщасливішими в житті Наталі. Тут вона закінчила початкову школу і вступила до гімназії сестер Василянок, а пізніше в УПТ у Львові. Гімназію закінчила у 1928 р. і після іспитів зрілості жила з батьками в селі, допомагаючи їм у всьому.

Наталія знала Юрія Шухевича ще з дитинства. Їхні родини приятелювали, і Шухевичі, які жили в Радехові, де батько Романа був суддею, часто відвідували родину Березинських в Оглядові. Дитяча, а згодом юнацька дружба, якаєднала Наталю і Романа, переросла у справжнє кохання, і 1930 р. вони одружилися. 1931 р. народжується їхня донечка Мартуся, яка невдовзі померла. Це був перший важкий удар, що його пережили молоді батьки. Вже від початку їхнього подружнього життя доля не була до них ласкавою. Наталія Шухевич, яка тяжко переживала смерть дитини, залишилася жити у батьків, а Роман, заангажований у підпільній діяльності ОУН, мусів часто виїжджати в терен, а також до Польщі (Кракова) і Німеччини.

Вже у 1930 р. Роман Шухевич був призначений бойовим референтом краювої Екзекутиви ОУН, і під його керівництвом відбувалися у 30 рр. бойові і саботажні акції: напади на станиці польської пошти, на “Банк Людови” в Бориславі і Трускавці, вбивство польського посла до сейму Тадеуша Голувки 29.08.31 р., комісара поліції Чеховського за катування політичних в’язнів 22.03.32 р., замах на радянського консула у Львові 21 жовтня 1933 р., як протест проти організованого голоду, замах на польського міністра внутрішніх справ Перацького 15.06.34 р. і багато інших. Всі ці акції були успішними, і поліція ніколи не могла довести причетності Романа Шухевича до цих акцій. На жаль, під час нападу на пошту в Городку Ягайлонському 30 листопада 32 р. загинув брат Наталі Юрій Березинський. Керівництво цією акцією не було в руках Р. Шухевича. Смерть брата була другою великою втратою, що її дуже

важко пережила Наталія.

Наталія Шухевич і її батьки були під постійним наглядом польської поліції. Через підпільну діяльність Р. Шухевича, вимоги конспірації і поліцейний нагляд Роман дуже рідко приїздив до Оглядова, кожна його поява посилювала поліцейний контроль. У червні 1934 р. поліція арештувала Р. Шухевича і заслала до концентраційного табору в Березі Картуській. Причиною арешту було вбивство міністра Перацького, хоча поліція не мала доказів його участі у цій акції. У січні 1937 р. Роман вийшов на волю, перебувши півроку в концтаборі і два роки у тюрмі. Наталі і сину Юркові, який народився 28 березня 1933 р. залишалися побачення з чоловіком і батьком тільки в тюрмі. Про одні такі відвідини Юрко напише: “Перше, що запам’яталося, було побачення з батьком у в’язниці на Бригідках. Пам’ятаю, як ми з мамою зайшли до кімнати побачень ...з протилежних дверей увійшов батько. Батько був у сірому вбранні, усмінений. Обняв маму, хотів взяти мене на руки, але я чомусь настрашився поліціянта...”. Юркові було тоді приблизно 5 років. Таке було життя Наталі і її маленького сина – поліцейний нагляд, зустрічі в тюрмі. Навіть після звільнення не могло бути й мови про якесь умовно нормальне родинне життя.

Наприкінці 1938 р. Роман Шухевич разом зі своїм приятелем Юрієм Лопатинським нелегально перейшов кордон Закарпаття і включився у боротьбу за самостійність Закарпатської України. Його дружина і син залишилися знову самі у батьків Наталі в Оглядові.

Після окупації Карпатської України мадярами чоловік Наталі переходить через Румунію і Югославію до Австрії і за дорученням Проводу ОУН-ПУН переїздить до Данцінгу-Гданська та тримає конспіративний зв’язковий пункт з краєм, т. зв. Західними Українськими Землями. До Данцінгу приїздить Наталія з сином. Це був перший раз, коли Наталія і Роман Шухевичі могли принаймні короткий час жити родинним життям в умовній безпеці. Другий – був у Кракові, після капітуляції Польщі.

Дочка Шухевичів Маруся Шухевич Трильовська подає таку інформацію про свою “мамуся”: “Під час радянської окупації Га-

личини в 1939 р. Наталка з сином Юрком нелегально переходить кордон і приїздить до Кракова, де на той час був її чоловік. Тут, у Кракові, 16 жовтня 1940 р. у Наталки народилася донька Марія. Власне, ці два роки в Кракові родина жила разом, це було найдовше їх спільне перебування”.

У липні 1941 р. Наталя переїхала до Львова і тут жила з двома дітьми і своєю мамою до 1944 р. Батько Наталі, о. Роман Березинський, вже помер. Навесні 1941 р. був zorganizований Український Легіон, який очолив Роман Шухевич, і знову до 1943 р. Наталя не бачила чоловіка, крім двох коротких зустрічей. З січня 1943 р. її чоловік був уже в підпіллі. У лютому цього року німці заарештували Наталю і вимагали від неї, щоб вона повідомила свого чоловіка про арешт і місце її перебування. Німці хотіли схопити Романа Шухевича і мали надію, що через арешт Наталі їм це вдасться. Наталя Шухевич рішуче відмовилася передати якусь вістку чоловікові. У квітні німці звільнили Наталю з тюрми, а допоміг у тому полковник Бізанц – німець, який був в Українській Галицькій Армії і мав зв'язок з німецькою владою у Львові. З того часу Наталя зустрічалася зі своїм чоловіком дуже рідко, і ті зустрічі були суворо законспіровані.

1944 р. після створення Української Головної Визвольної Ради (УГВР) Наталя Шухевич з дітьми і матір'ю мали відійти на Захід разом з тими членами Проводу ОУН, Президії УГВР та іншими учасниками визвольного руху, які були вислані Центральним керівництвом на Захід.

Наталя відмовилася покинути чоловіка і Україну. Вона вирішила разом з дітьми і матір'ю ділити долю свого народу під більшовицькою окупацією. Ілюзій щодо свого майбутнього вона не мала: було багато інформацій, про те, що діялося на українських землях, які були вже раніше зайняті Червоною армією, наприклад, на Волині.

У другій половині 1944 р. вся українська територія була – за більшовицькою термінологією – “звільнена від гітлерівських загарбників” і почався організований державою терор проти місцевого населення. Цей



Зліва: Марія Шухевич, Наталія Шухевич, Юрій Шухевич.

терор був спеціально сильний в українських селах, а саме у селах і скривалася Наталя Шухевич з малими дітьми і матір'ю.

Сьогодні можна вже на підставі більшовицьких документів, які збереглися в архівах, говорити про розміри і способи проведення терористичних акцій проти безбронного цивільного населення. Відомо, що всі принципово важливі рішення щодо протидії ОУН і УПА приймалися в Москві, а не в Києві. Але багато жорстоких ініціатив виходило також з Центрального Комітету Комуністичної Партії (більшовиків) України. В листі від 15 листопада 1944 р. Микита Хрущов писав Сталіну про те, що він пропонує запровадити військово-польові суди при внутрішніх військах НКВД, тих військах, які проводили “облави” по селах: “З метою залякування бандитів за вироками цих військово-польових судів засуджених до знищення не розстрілювати, а вішати. Суди необхідно проводити відкрито із залученням місцевого

населення” (ЦЦДАГО – Центральний Державний Архів Громадських Об’єднань України). Це означало, що населення мусіло бути свідком тортур і знущань, що їх чинили війська НКВД. У таких умовах жила Наталя Шухевич та її діти. Перед арештом вона переховувалася у селі Биличі Старосамбірського району в будинку парафії у греко-католицького священника о. Мицака. Село Биличі було віддалене на декілька кілометрів від Старого Самбора, і у моїй пам’яті воно, а зокрема парафія залишилося, як гарна привітна оселя. Ми, тобто зв’язкова генерала Тараса Чупринки Марійка і я, приїхали до Самбора у день, коли був ярмарок. Тоді сходилися люди з цілого району і з далеких околиць, так було багато безпечніше рухатися в терені. Наталя Шухевич жила дуже законспіровано, і до неї не можна було дістатися за допомогою підпільних зв’язків. Ми прийшли, щоб дати інформацію і потрібну допомогу та перевірити умови і безпеку, в яких жила родина керівника Визвольного Руху. На той час було вже заплановано, що Наталя з родиною перейде в інший терен як переселенка з Польщі. Наша зустріч була радісна, навіть весела і повна оптимізму. До Старого Самбора супроводжував нас Юрко, який хотів якнайбільше дізнатися про свого батька. Маруся була тоді ще маленькою дівчинкою з кучерявим волоссям і чарівною усмішкою. За якийсь час ми прийшли знову в Старосамбірщину і, не дійшовши до села Биличі, дізналися, що більшовики заарештували о. Мицака з родиною і всіх, хто жив у нього, тобто його родичів.

КДБ заарештував Наталію Шухевич, її дітей і матір 17 липня 1945 р. та відправив в Дрогобицьку тюрму. Це була для нас страшна звістка. Юркові було тоді 12 років, а Марусі – неповні п’ять. Дітей вивезли до дитячого будинку в Чорнобилі, пізніше до міста Сталіно (Донецьк), звідки Юрко втік. Матір Наталі привезли до Львівської тюрми на вул. Лонцького, де вона померла. Ніхто не знає, що більшовики зробили з її тілом. Маруся Шухевич-Трильовська пише: “Наталія Шухевич два довгі роки без суду поневірялася по радянських тюрмах – то у Львові, то в Києві. Пережила кілька підступних провокацій, ме-

тою яких було заманити Романа Шухевича на визволення дружини. Піддавалася фізичним тортурам, а найтяжчим була повна відсутність інформації про долю дітей”.

Коли більшовики, застосовуючи фізичні тортури, не дістали жодної інформації про чоловіка, КДБ вдався до провокацій. Н. Шухевич згадує про це так: “Коли везли мене 1947 р. з Києва до Львова, на машину під Олеськом напала нібито група УПА. Під час стрілянини моя охорона втекла, а мене забрали до криївки, де допитували. Спочатку буцімто не вірили, що я дружина Романа Шухевича, та я показала їм тюрмну посвідку. Тоді мені зав’язали очі і повели до більшої криївки, до “вищого проводу”, де я перебувала три тижні. Настирливо умовляли написати листа Романові, але я категорично відмовилася. Зрозумівши, що їм не довіряю, повезли на хутір і залишили у селянській хаті під опікою “підпільниці”. Раптом знову стрілянина. Дівчина радить сховатися під ліжко. До хати входять уже червонопогонники і кричать: ‘Кто здесь? Выхади!’. Так я знову опинилася в руках кадебістів”.

А ось інформації, які подається в кадебістських архівах.

Від 1944 р. існували вже так звані “спецгрупи”, які чинили насильство і свавілля над цивільним населенням, виступаючи під виглядом вояків УПА. Спочатку до таких груп належали переважно колишні червоні партизани, але з часом до них почали залучати колишніх вояків УПА і працівників СБ, що їх зломило і завербувало КДБ. Боротьба з тими опергрупами вимагала від нас дуже багато зусиль. Вони були більш небезпечні, як чисто кадебістські загони. “На 20 червня 1945 р. в західних областях України під виглядом повстанців діяли 156 спецгруп із загальною кількістю учасників 1783 особи. (Киричук, “Нариси з історії Українського національного визвольного руху 40-50- рр. ХХ ст., Львів 2000 р., стор.190).

На 1 квітня 1946 р. в областях Західної України було 3693 винищувальних батальйонів, чисельністю 63 тисячі осіб. (ЦДАГО). Така була дійсність, і в такій дійсності 8 вересня 1947 р. особливою нарадою при МДБ

Богдан СТЕЛЬМАХ

ПОВСТАНЦІ

Василь, Іван, Петро – мої стрії,
Мої брати – Михайло і Олекса –
Поклали буйні голови свої
В надії, що прийде полегша.

Вони були красиві, як вогні,
І молоді, як грабчуки узлісні.
Вони донині світяться в мені,
Як п'ять уступів упівської пісні.

Що перший уступ – то зелений гай
У розкрапках червоної калини,
Що другий уступ – то дівоче “не вмирай”
На березі останньої хвилини.

Що третій – то безсмертя прапорів,
Освячених цілунками присяги,
Четвертий – як геройськи догорів
Стрілець-повстанець в полум'ї відваги.

А п'ятий уступ – то моя жура,
Жорсткої долі життєвої присуд
Душа в рубцях, мов букова кора,
Де і сліди від куль, і хрест, і тризуб.

(Міністерство Державної Безпеки) СРСР Наталія Шухевич була засуджена за ст. 54-1”а” і 54-11 КК УР до 10 років позбавлення волі з конфіскацією всього майна. Термін покарання відбувала в Мордовських таборах. Упродовж всього ув'язнення Наталка вимагала інформацію про місцезнаходження дітей. Але їй весь час в цьому відмовляли. Правда, з часом від новоприбулих дівчат вона дізналася, що Юрко також ув'язнений, хоча адреси його не дізналася. Про долю дочки взагалі ніхто не знав. Аж перед самим звільненням 4 серпня 1955 р. після тривалої голодівки вона нарешті

домоглася, щоб їй дали адреси дітей. Вона боялася за Марусю, бо її забрали малою дитиною, яку більшовики могли “перевиховати”. Зате Юрко добре пам'ятав свого батька, і такої небезпеки у нього не було. Те, що вона не знала, де діти, що з ними діється, що чекає їх завтра, виснажувало її більше, ніж тюремний побут і фізичні знущання. Юркові вдалося втекти з дитячого будинку і нав'язати контакт з батьком, з яким він зустрічався декілька разів. Він з великою любов'ю дуже цікаво пише про свої зустрічі і розмови з батьком.

Закінчення у наступному числі.



Любомира БОЙКО

МИСТКИНЯ

Володимира Віра Васічко znana та улюблена мисткиня не тільки між нами, але й в американському мистецькому світі.

Перебуваючи воєнну хуртовину, малою дитиною пройшла розлучившись з батьками, тому ціле життя Володимира глибоко відчувала сирітське життя, недолю і незахищеність самотньої дитини. Володимира говорить: “Брак маминого тепла, її турбот та такої, може, дрібниці, як чесання коси, чи ніжний доторк до голівки залишаються незабутною, незагладженою і вічною пусткою ...”.

Її душа наповнена красою, шляхетністю і болем сирітства.

Гру кольорів, які так майстерно та непересічно Володимира втілює у свої твори, притаманну їй пастельність виразу та елегантність високо оцінена знавцями та шанувальниками мистецтва не тільки на американському континенті, але й поза його межами.

Трагедія улюбленої Лемківщини – “Акція Вісли” – це біль її спогадів і життя. У невідрадних обставинах, у тяжкій атмосфері ворожнечі до переселенців українців, започаткувала Володимира мистецькі студії в Кошалінській дівочій гімназії у 1951-54 рр.

Прибувши до Америки закінчила мистецьку школу в Нью-Джерзі. Жадібна до знань, вона далі вчилася у визначних мистців, з-поміж яких Максим Мастерфільд, Ел Бруммет, Катерина Ліо, Барбара Нечі та ін.

Володимира належить до численних мистецьких товариств, серед яких New Jersey Water Color Society, Garden State Water Color Society, National Association of Women Artists, American Artist Professional League, Livingston Art Association, Essex Water Color Club, Short Hills and Millburn Art Association.

Її дар, помножений працьовитістю, її надхненне мистецтво дістало визнання, здобуло популярність.

Вона успішна учасниця незчисленних мистецьких виставок у Morris Museum of Arts & Science: Monmout Museum, Brookdale; Nabisko Gallery, East Hanover; Newark Museum-Benefit Exhibition; Salmagundi, New York; Art Council of Essex Area; Miniature Society of New Jersey; American Artist Professional League, New Jersey



Володимира Віра Васічко.

Chapter; Garden State Water Color Society; American Cynamid Company і звичайно в Українському Музею Нью-Йорку, де біля її картин затримуються поцінювачі справжнього таланту.

Володимира Васічко отримала престижні нагороди, здобувала перші місця у “Livingston Art Association” (1988), “Art Gallery of south Orange & Maplewood” (1985, 1986, 1987), дві золоті медалі у “Essex Water Color Club – Grumbacher” (1986 і 1987 рр.).

Копії її картин поміщуються в американських та інших публікаціях, а картинами пишуться українська громада.

Володимира Віра Васічко – гордість 86-го Відділу Союзу Українок Америки ім. Олени Теліги в Ньюарку. Це довголітня віддана союзниця, колишня голова Відділу. В. Васічко подарувала Відділові 21 акварельну картину для продажу. Гроші просила передати сиротам в Україні. Дякуючи за безцінний дар членки Відділу бажають їй надалі творити, прикрашаючи своїми творами не тільки численні доми та установи, але й свідчити красу на мистецьких виставках, галеріях та музеях.

ЖІНКА, ПОЛІТИК, МИСТЕЦЬ

Кажуть, що поглянувши на долоні людини, можна відгадати, яка вона є і яке її життя. Якщо ви зустрінетеся з Оксаною Соколик, вам не доведеться дивитись на її долоні ... Спокійне, освітлене усмішкою обличчя, сріблясто-біляве волосся, вдумливі, уважні, але усміхнені очі ... Відразу відчуєте, що перед вами – особистість. Але тільки ознайомившись з біографією, зі згадками в пресі, про участь в різних подіях, усвідомите собі, наскільки цікава ця людина. Цікава і на диво доступна.

На XXVI Конвенції СУА в травні цього року Оксану Соколик відзначено титулом Почесна членка СУА. Це не перша її відзнака і нагорода. Її ім'я ви знайдете в книгах Who's Who of Canadian Women і The World Who's Who of Women, Cambridge, England.

Її неодноразово відзначали за “заслуги перед українським народом” Президенти України, Святіший Патріарх Київський і всієї Руси Філарет вручив їй орден Святого Архистратига Михаїла за відродження духовності України. За видатний внесок у справу відродження Української держави вона отримала орден Святого Станіслава, диплом Ради Фонду Духовного Відродження ім. Андрея Шептицького, за громадську та освітню діяльність у середовищі української діаспори і консолідацію Української держави ... А ще численні грамоти та почесні відзнаки, які, як завжди підкреслює, приймає як представниця всіх складових організацій СФУЖО, з яким співпрацює довгі роки для добра діаспори та України.

Вона багато подорожує і встигає дуже багато. І це ще одна особливість Оксани Соколик. Проте пояснення знайти дуже просто: в родині пані Соколик всі об'єднані спільною працею і спільними інтересами. Чоловік Ярослав Соколик, був Генеральним секретарем СКУ в 1993-1998 рр., син Всеволод голова Спортової комісії СКУ, та син Ігор, батько онуків Андрійка, Данилка та Катрусі, у час

відсутності Оксани Соколик залюбки поговорять з вами, дадуть вичерпну інформацію та відповіді на питання немов вправні помічники. І сама О. Соколик, не дивлячись на зайнятість, завжди відповість на ваш дзвінок, поговорить з вами, розповість про останні події. Так було і зі мною, коли готувала цю статтю. О. Соколик відразу після Конвенції СУА вилетіла до Європи для участі в Європейській Регіональній Конвенції СФУЖО, що проходила в Таллінні, а повернувшись, задзвонила у відповідь на моє прохання і розповіла про успішне проведення Конвенції, поділилась спогадами про м. Гуменне в Словаччині, де народилась, і про те, як вчилася у Братіславі і в Мюнхені в консерваторіях.

Музика і мистецтво – це любов Оксани Соколик, любов, яка нерозривно пов'язана з працею, вдосконаленням. Наполегливо плакала в собі даний Богом великий талант музиканта, піаністки і співачки. Як би не складалось життя, здобувала музичну освіту, щоразу долаючи вищі сходишки: Мюнхен – Гендель – консерваторія, Associateship Royal Conservatory of Toronto, де студіювала як співачка і піаніст, Faculty of Music University of Toronto, де вдосконалювалась як педагог, Associateship Royal Conservatory де навчалась виконавчій майстерності. Banff School of Fine Arts ... Вчилася сама і вчила інших. А ще пропагувала інших: понад 500 праць і статей на музичні і мистецькі теми в періодиці і книгах. З охотою приймає участь у концертах, виступає з доповідями, записує платівки як співачка і не цурається праці акомпаньйора. Будучи головою Комітету видання творів Миколи Фоменка, акомпаньює Йосипові Гошулякові, співає для платівки “Пісні і казки”, вчить методиці співу на курсах для педагогів рідних шкіл і новацьких курсах та семінарах, організовує мистецькі вечори.

Пласт – ще одна сторінка діяльності Оксани Соколик. З юних років ішла пластунськими стежками: і в Братіславі, де була в

тенятах”, і в Мюнхені в старшопластунському курені “Перші стежі”, де була кошовою, і в Торонто, де була коменданткою табору, бунчужною, осередковою старших пластунок. Власне пластові завдячує вмінню працювати в організаціях. Невтомна і присутня скрізь, вона ввійшла в життя діаспори і України. У жовтні вона завершить працю як

голова СФУЖО, якою була впродовж двох термінів, але, очевидно, не піде на “емеритурі”, бо це годі уявити і всім, хто звик до її активності, і їй самій.

Пошли, Боже, їй сили і надхнення для нових починань, проєктів, для праці на добро українців у цілому світі.

Катерина НЕМИРА

Іван ФРАНКО

ЖЕНЩИНА

Алегорія на привітання Товариства “Руських женщин” У Станіславіві.

В пустині темній, вбогій і сумній
Мармуру білого лежала брила,
Поблискуючи в білизні сніжній.

Тим блиском своїм здалека манила
Кочуючі ватаги дикарів,
Між ними свари й бої розбудила.

Бо кожний дивним жаром розгорів,
Бажаючи її для себе мати,
Мов найдорожчий скарб у ній уздрів.

В ту пору геній пролітав крилатий
Понад пустинею, побачив бій
Тих дикарів і пожалів їх страти.

І притулив до брили скипер свій,
Перетопив її по своїй творчій волі
І світу в формі показав новій.

Ось разом блисла на пустому полі
Чудова статуя, краси взірєць,
Богиня, пані долі і недолі.

Всі дикарі враз стали мов сліпець,
Лице руками вкрили, ниць упали,
Молилися до неї, хоч з сердець

Пекучий жар не щез. Вони благали
У неї ласки, клали дари їй,
Та всі для себе видерти бажали.

І швидко знов новий почався бій,
Та статуя стояла вічно зимна
І безучасна в білизні сніжній.

І не один, кому борба нестримна
Глибоку рану задала, повзав
До статуї, ревучи ревом скимна;

Їй в жертву кров свою він проливав,
Клав перед ню відтяті члени тіла
Конаючи, пред нею серце клав.

Та статуя стояла, мов не здріла
Тих жертв. То ж інші попадали в гнів
І прокляли “її” криваві діла.

Посипали на ню град каменів,
Болотом побоевища кривавим
Обкидали її. Та все горів

В грудях людей пожарищем іскравим.
Вогонь таємний. Бачив з-під небес
Усе те геній поглядом ласкавим.

“Час довершить найбільшого з чудес!”
Сказав він. “З камені зробить богиню –
Що це значило? Через те не щез

З землі роздор. Тепер я більш учиню!
Богиню людським духом я натхну,
З богині жінчину зроблю, людину,

І з п’єдесталу божества зіпхну.
Зате у груди серце дам люб’яче
І в мозок вложу думку запальну.

Хай чоловік її своєю баче,
У всьому рівною собі і к’ній
Не молиться, та не клене й не плаче.

Нехай вона по стежці життєвій
Іде з ним спільно, думає і вчиться,
Учасниця всіх трудів, втіх, надій.

І хоч сльозами вмийються їх лица,
Стрясе серця їх жаль, і біль, і страх,
Зате ж і щастям вік їх проясниться”.

І все те він зробив у наших днях.

1884 р.



OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LIX

OCTOBER 2002

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

**The Executive Committee, National Board and all members of the UNWLA
extend warm greetings to the
World Federation of Ukrainian Women's Organizations
with best wishes for a successful and productive VIII Congress**

The UNWLA National Board salutes Branch 13 of Chester, Pennsylvania (named in honor of Uliana Kravchenko) on the occasion of its 50th anniversary and extends congratulations to Branch 12 of Cleveland, Ohio (named in honor of Olena Pchilka) on the occasion of its 35th anniversary.

FROM THE DESK OF THE PRESIDENT

Dear readers and UNWLA members,

The August-September 2002 issue of *Club Women*, the official publication of the General Federation of Women's Clubs, contains an interesting statement that reflects the organization's purpose. The GFWC was founded as a way for women to educate themselves about the world that lies outside their homes and thus improve the quality of life for themselves and their communities. The UNWLA is an associate member of the GFWC since 1948. It was the first ethnic member to join the organization, was founded on the same principles as the GFWC, and has accomplished its aims through the 77 years of its existence. We have been responsible for many improvements in the lives of our people in our native Ukraine and in the lives of our people here in the Diaspora.

The GFWC prides itself on being the founder of 75 percent of America's libraries. The UNWLA prides itself on being the founder of the Ukrainian Museum in New York City, one the most prestigious institutions devoted to preserving the cultural heritage of a nation to be established beyond the borders of that nation. Since founding the Museum, which will shortly be moving into its new home, our members have supported it generously. Our organization has also donated the Ukrainian Museum to the Ukrainian community at large, as a symbol of the community's success in keeping Ukrainian heritage alive throughout the years.

The UNWLA has many similar accomplishments, but it is not the aim of this article to talk about our accomplishments. Instead, my purpose here is to show how valuable our members are to the organization and how valuable the organization is to our members. It is also an organization that is in need of transfusion, because old and tired blood is often anemic. It needs to be revitalized and energized.

The UNWLA is at a period where some Branches are celebrating their 50th anniversaries. Some have decided that they are too tired to continue to be members of the UNWLA. I have met some of the women who feel this way and this situation saddens me. I was even more saddened when I saw that some of these women are neither too old nor too tired to continue being viable and active members of our organization and I tried to discover what their other reasons (real reasons) were. Some few said they could not afford the annual dues. Some said they could not find the time. Some said they did not have the strength. Some said that the organization is full of cliques

that leave others feeling unwanted, unneeded, and excluded. And to all of these so-called reasons there is an answer, and that answer is that you are the organization and you are what it can be.

I have seen our American sisters and other ethnic women's groups attending meetings, whether at the United Nations, at GFWC events, or at conferences hosted by the NCW/US. Many of these women participate in their organizations' events while sitting in wheel chairs or tottering along with walkers and canes. I have asked some of them what makes them so full of desire to participate. They all say, "It's for a selfish reason – it gives us a chance to be with our friends and to do good and help others. It gives us a special satisfaction. We are grateful that the organization needs us because being needed is a wonderful feeling. When we get together to do some projects there is no time to dwell on our problems, we forget the sad moments of losing dear ones, our aches and pains and other problems that women face at this time of our life."

In its 77th year of existence, the UNWLA needs to listen to what such women are saying and to follow their example. I can't believe for one moment that most of our members cannot afford \$3.33 a month for annual dues. I can't believe that those of us who can afford this amount (and much more than this amount) would not willingly help pay the dues of those who truly cannot afford them. They are our community's older widows or grandmothers, living on pensions, whose happiest hours are the hours spent with friends in doing something useful for an organization they helped create and nurture over the years. Which of us would not willingly help them?

Those who say they are too tired or too weak should take their lead from Mary Beck, a well-known member of our organization since its founding. At the XXVth UNWLA Convention, Mary Beck was a speaker at one of the luncheons. Everyone there admired her presentation and her passion. Her desire to communicate with members of the organization was something we should all aspire to. And nothing stood in her way when she decided to attend the Convention.

To those who say they have no time, I ask what time their mothers and grandmothers had when they were building new lives in a new country with no money and no support beyond their own strength and the strength of the organization behind them. They may answer that times are different now, and in some ways they would be right. But the basic needs of women and of humanity have not changed and we all have much to learn from our predecessors and how they managed to find the money, the time, the strength and the will to be Soyuzanky.

In past decades, many women joined the UNWLA to keep in touch with the community, to learn the needs of the community, and to try to serve those needs. In this fast changing world one does not need to get out of the house to recognize the needs of the Community or the world. This information is available to us at home, through television or the World Wide Web or the telephone. If she is looking for such information, therefore, there is no longer a need for a woman to join an organization for this reason. If she is looking simply for social interaction, she also has many options, some that do not make demands on her time or her heart.

But such demands are made for good reason. Take a look how much we have done for Ukrainians around the world. By being a member of the UNWLA, each of us can add a small block to the organization. All of us are needed and all of us should be proud to be members of an organization that does so much for so many.

It is up to us to change our organization by changing our attitudes to keep up with the needs and interests of our members. Today we must look for new ways to attract women to our organization, be they young professionals born and raised in this country or newcomers to the United States that are building new lives and have limited time on their hands. Each group has different needs and different approaches. And, fortunately, our branches very well reflect the diversity of our organization with respect to needs and approaches. For this reason we have established UNWLA-Branches@brama.com, which allows our members to communicate and to learn from each other.

If each of us can encourage at least one woman to join us in our noble enterprise, we can succeed in building a strong legacy for the future. Please find these women that can help your Branch in some way. Introduce them to our array of programs and encourage them to join our organization. It is up to each of us to show these women that they are valuable and needed and wanted. They will learn for themselves the importance of what they have to offer to the organization and the importance of what the organization can offer them.



RESOLUTIONS OF THE XXVIth CONVENTION OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

From the XXVIth Convention, the Ukrainian National Women's League of America extends greetings to the American people and President George W. Bush, as well as to the Ukrainian people and President Leonid Kuchma.

The Convention extends greetings to the hierarchy of the Ukrainian churches that serve for the good of Ukrainians in the Diaspora and in Ukraine.

The Convention extends greetings to the leadership and the members of Ukrainian women's organizations and to women, who through their efforts contribute to the preservation of the spiritual and national values of our people.

The XXVIth Convention celebrated the 75th Anniversary of contributions to the community by the Ukrainian National Women's League of America, commemorating the founding of the organization, paying tribute to its leadership and members.

Let us continue our work with the aim of supporting the idea of universal solidarity of Ukrainian women.

The Convention upholds the resolutions of previous UNWLA conventions and recommends the resolutions listed below. The indispensable reporting on the fulfillment of the resolutions, will be presented during the annual meeting of the UNWLA National Board.

ORGANIZATIONAL CHAIR

Make use of all possible means and opportunities to bring new members to the UNWLA, particularly from among the newly arrived immigrants from Ukraine. Coordinate branch and regional activities to commemorate Women's History Month in March on an annual basis.

In order to interest and encourage the younger generation to join the UNWLA, modernize work plans and define priorities that are important to the Ukrainian community in the United States.

Expand the membership drive aimed at soliciting members-at-large from among the younger generation of Ukrainian women in the United States.

CULTURAL CHAIR

Monitor new publications in Ukraine and the Diaspora and inform the members about them.

For the monthly meetings of branches, prepare programs with care, so that they are interesting to members and beneficial to the organization.

Monitor cultural news in Ukraine through the Internet and include such items in the programs of various events.

PRESS CHAIR

Preserve the future of *Our Life* magazine by encouraging new subscriptions in the Ukrainian community.

Encourage gift subscriptions for various occasions to family members and friends.

Expand the number of subscriptions in UNWLA branches in the United States, in UWL in Ukraine, and among individual women in Ukraine.

Support the press fund with donations for various occasions.

Regional Councils should plan commemorative events for the celebration of the 60th anniversary of *Our Life*.

SOCIAL WELFARE CHAIR

Continue to support grandmothers (*babusi*), orphans and victims of Chornobyl in Ukraine; expand and further develop the "Milk and roll for the youngest school children of Ukraine" endeavor.

Pay particular attention to the elderly UNWLA members who are alone, by visiting them in hospitals and senior citizen centers, and assist them in obtaining their rightful benefits.

Actively support new immigrants from Ukraine in their efforts to settle in this country.

Learn about grant possibilities from various foundations and businesses; pique the interest of the Ukrainian community in the United States with UNWLA endeavors.

Develop criteria to commend branches and individual members for various activities and deeds.

EDUCATION CHAIR

Increase the number of new pre-schools (*Svitlychky*) in keeping with the arrival of new families from Ukraine.

Promote information about UNWLA maintained pre-schools in our communities.

ART AND MUSEUM CHAIR

Encourage UNWLA members to become members of The Ukrainian Museum in New York City. Encourage branches to support the Museum.

Promote The Ukrainian Museum outside the Ukrainian community.

SCHOLARSHIP CHAIR

Continue the scholarship activities of the UNWLA in the United States, in the Diaspora and in Ukraine.

Monitor the activities of the Association of Graduates – former UNWLA scholarship recipients in Brazil.

Organize similar associations in other countries where UNWLA scholarship programs are in effect.

ARCHIVES CHAIR

Make sure that every region and branch elects an archival chair, whose responsibility is the maintenance of documentation.

In cooperation with the Archives Chair of the UNWLA National Board, determine the validity of bringing the archives to the Center of Research of the History of Immigration at the University of Minnesota in Minneapolis, MN.

ECOLOGY CHAIR

Continue to take part in local, state and national efforts, which deal with the protection of the environment.

Organize joint actions to lobby senators and congressmen with reference to ecological situations in the country.

Be aware of the United Nations' conferences (UNICEF), to bring up the matter of the victims of Chernobyl.

FINANCE COMMITTEE

Encourage branches to raise voluntary donations and explore the possibility of raising funds beyond the parameters of membership.

RESOLUTIONS COMMITTEE

Natalia Hewko, President, Detroit Regional Council
Lubomyra Kalin, President, Chicago Regional Council
Iryna Kurowyckyj, UNWLA President
Anna Maksymovych, Press Chair, National Board of the UNWLA, previous term
Kateryna Nemyra, Press Chair, National Board of the UNWLA, newly elected
Maria Tomorug, UNWLA Vice President
Irena Chaban, (Committee Chair) editor-in-chief of *Our Life*

From May 24 to 27, 2002, the work of the XXVth Convention of the Ukrainian National Women's League of America was conducted in a business-like and friendly atmosphere.

The work in the seminars was constructive. The meeting of the delegates and guests was beneficial for future efforts. The lectures, reports, and discussions provided a rich source of material for the continued work of our organization. The materials from the Convention will be published in the upcoming issues of *Our Life*.

The Jealous Pumpkin

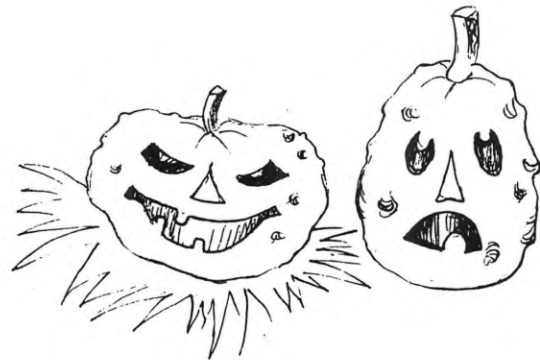
by Mykhailo Khyzhko

“How come?!
Never will I understand
Such a disorder in Nature!...
No matter where you look,
Maple trees everywhere!”
(A Pumpkin in a garden was venting his discontent.)
“Take the Walnut for instance,
What a silly picture:
How can HE compare himself to ME,
He is just a tiny pea!
Yet why
Is HE growing so high,
While giant pumpkins just like me
Grow on such
Ridiculously thin little vines? ...”

On and on the pumpkin kept complaining,
Restlessly turning round and round
First on one side. . .
Then on his other side. . .
Finally he climbed the tree trunk
And all summer long he lived like in a summer cottage
Delighted to bathe in the hot sun,
And when Autumn came
He fell heavily to the ground
(most likely because the branch could no longer hold
his weight)
and he split open.

There is no moral to this fable,
I don't want envious people mad at me.

Mykhailo Khyzhko (1918-)
Ukrains'ka Baika. Kyiv: Dnipro (1983): 440-441.
Hélène N. Turkewicz-Sanko, Ph.D. , translator
Copyright Hélène N. Turkewicz-Sanko,
John Carroll University, September 2002



How To Tell If Your Older Relative Needs Care

by Irena Repczuk-D'Alessio

Caring for an older relative will probably be the most difficult care-giving task you will undertake. Your parents, an elderly relative, or even spouse, may have been managing to care for their needs, even though their health is deteriorating. One day, however, you realize that they have suddenly grown old and are no longer able to do the things they used to do, and you become fearful for their safety.

In this article, I hope to provide some useful information that will give you some skills on coping with your role as caregiver for an older relative, give you an understanding of some of the problems of the elderly, help you recognize when an elder needs help, and give you some tips on how to improve the quality of life of your older relative.

The first question we need to address is whether we are prepared, emotionally, physically and practically, to cope with an aging relative. To begin with, we need to be mindful that older persons want their lives to be validated and they do not want to die alone. Studies have shown that most elderly people want to be independent and wish to remain in their own homes. They do not want to go into "old folks homes," and there may be good reason for this.

The average life of a nursing home resident is only two years. Therefore, if possible, we should strive to help our older relatives in their own homes and to help keep them as safe as possible. This is not an easy task, and requires a great deal of time, energy, and self-sacrifice. It calls for being involved in their lives.

Women, the traditional primary caregivers, are the ones usually faced with the unexpected and tremendous challenges and demands of caring for parents who are too frail to manage on their own. Faced with a new set of demands, we may be unprepared to cope with the challenge, which can often cause a strain on our own lives. It seems that there just is not enough time to meet the needs of our aging relative.

Before you can do anything to help your elderly relative, you need to know that he or she is in need of help. Recognizing the signs is not always easy. We may live many miles from our parents, and it is difficult to visit often. To make matters worse, many elderly people don't want to be a burden on their children so they don't let on that they are having a problem or they deny that there is anything wrong. For example, in my experiences as a geriatric social worker, I often help clients with resolving various problems with Medicare, housing issues, medical questions, filling

out forms from government agencies, making telephone calls, or reading letters. They often tell me that they don't want to "bother" their sons or daughters. Some need help with household chores or shopping, but they refuse to accept help, and continue to cope with life although their physical strength and coping skills are insufficient. This lack of outside help sometimes leads to illness or hospitalization.

Recognizing danger signals and warning signs is critical. Here are a few things to look for:

- **BASIC TASKS** – difficulty walking, dressing talking eating, shopping, cooking, cleaning, managing medications.
- **HYGIENE** – infrequent bathing, unusually sloppy appearance, soiled clothing.
- **RESPONSIBILITIES** – mail is unopened, papers are piled up, unpaid bills, phone calls are not returned, low food supply, disorderly house.
- **HEALTH** – weight loss, changes in appetite, problems swallowing, fatigue, burns, black and blue marks (possible signs of falling), hearing loss, incontinence, seems withdrawn without reason, complaints of muscle weakness, insomnia or excessive sleeping, dehydration.
- **ISOLATION** – lack of interest in outside friendships, activities or hobbies, rarely goes out, keeps curtains drawn, and has little access to transportation.
- **ATTITUDE** – sadness, talks of being depressed and feeling despair, paranoia, abuse of alcohol or drugs, refusal to communicate, unusual argumentativeness, a recent emotional or medical crisis.
- **COGNITIVE FUNCTIONS** – constant forgetfulness about where things are, getting lost in the street, confusion, difficulty answering questions, inability to recall names of familiar people or objects, forgetting to lock doors, or turn off the oven, loss of sense of time, and severe personality changes.

It is important to note that it is hard to tell on the phone if anything is wrong. Many seniors believe that any admission of weakness or request for help, could lead to a move to an "old folks home." If you suspect your elderly relatives need care, pay them a visit. If you cannot come right away, have a neighbor or social worker look in on them until you can personally evaluate the problem. The key factor in elder care is prevention; many problems and potential illnesses can be prevented with early interventions.

An important reason why it may be hard to recognize problems is the insidious nature of *Senescence*, the increase in vulnerability that occurs with the frailty that comes with aging. The effects are not always dramatic or apparent on the surface. As cells lose strength, we all begin to experience the effects of senescence – dulling of the senses, a loss of muscle strength, diminished mental capacity to integrate information – and we are no longer able to make decisions about as many things simultaneously as we once did. The elderly, who suffer more pronounced effects, find it more difficult to cope with activities of daily living, e.g. getting up in the morning, cooking, or taking medications.

A dramatic clue that something is wrong is weight loss. When depression sets in, an older person may lose interest in food, stop cooking, and develop poor nutrition habits. Malnutrition and dehydration are the major causes of illness among the elderly. When visiting your relative, try to evaluate if he or she is eating properly. Look discreetly into cabinets and refrigerators, and look for signs of food preparation.

The most frightening changes you see may not always be physical. One day, when talking to your relative on the phone, you notice a change in her speech, or she may seem disoriented, and is not making any sense. You imagine all sorts of things, and perhaps you may imagine that she is becoming senile. But some elders suffer from dramatic changes in behavior, which are often misdiagnosed as senility. These changes in behavior often stem from illness, loneliness, depression or alcohol consumption. Often they are related to prescription drugs. Elderly people may forget or refuse to take them, take too many of them or take them too often, or simply have problems with side effects.

If you suspect that your older relative is exhibiting personality changes, you must be aware of the medications (both prescription and non-prescription) that he or she is taking. It is easy to overdose on prescription drugs, even if they are being taken properly. With senescence, there comes a deterioration of the tissues and the diminished capacity of the vital organs to tolerate the strength of drugs and alcohol. Over 60% of the elderly misuse the drugs they take, and they take a lot of drugs. Studies show that one-third of all prescription drugs are consumed by the elderly, some of whom take 4-8 different pills a day. Sometimes physicians are not aware that a patient is seeing other doctors and may prescribe a medication that patient is already taking.

Some of the drugs may not be compatible, causing dementia-like symptoms. Because of a slower metabolism, (senescence), there is a greater risk of

experiencing the toxic effects of drugs: mental confusion, sickness, or even death. Below is a list of strategies for safety precautions and for monitoring an elder's medication consumption:

- Investigate which drugs your elder is taking; frequency and dosage
- Speak to all the physicians; make sure they are aware of all drugs that are being taken.
- Find out if your elder is being overmedicated. Speak to the doctor and the pharmacist about drug incompatibility.
- Find out about drug side effects.
- Keep a list of medication your elder is taking and bring it to the doctor's appointment.
- Make sure that your elder is taking the medication properly and on time. Prepare a chart, or distribute pills into a weekly compartment.

Depression in the elderly is less recognizable, but represents a major threat to health and wellbeing. It is often triggered by a loss – loss of spouse or child, loss of health, loss of friends, loss of financial security, loss of home, loss of quality of life. The effects of losses on the elderly are isolation, depression, confused thinking, physical neglect, questions about own coping ability, withdrawal.

Once the depression starts, it is hard to stop the downward spiral. A confused person's thinking leads to a fear of being unable to cope, which in turn leads to further insecurities that cause the person to withdraw. By the same token, family members or friends may also withdraw from the older person because they are hurt by what appears to be a rejection of them. In an attempt to help a relative, we may indeed encounter some rejection, or even hostility. However, if we take a risk to try to understand the reason for this behavior, it will help us to communicate better and will help us provide the proper intervention. If you suspect that your relative is displaying one or more of these signs of distress, it is time to intervene and take action.

Behavior changes in the elderly can be caused by many things, including circumstantial senility. This is a condition that occurs when elderly people withdraw from circumstances of life that seem too much to cope with. (Fewer than 7% of the elderly have true dementia.) People affected with this condition doubt their ability to handle their affairs and make their own decisions, and this self-doubt leads to a deeper erosion of self-confidence, blocking their ability to make decisions. For example, many are not able to handle paying bills (rent, telephone) or take medications properly.

When faced with this problem, be mindful that this condition is reversible, with the proper interven-

tions. Make frequent visits to elderly relatives, assess their living situation, communicate, and intervene.

Steps to take when you observe changes in behavior include the following:

- Get an accurate and thorough medical evaluation and diagnosis by a physician.
- Rather than assume an elderly relative is senile, do everything in your power to have mental faculties professionally evaluated by a physician.
- Find a way to open lines of communication.
- Help elderly relatives accept offers of help from yourself and others.
- Empower them to begin the process of counter-

transference, a technique that will help transfer some or most of their needs into your care while allowing them to maintain control of much of the decision-making process, thereby enabling them to keep their dignity intact.

The author, a member of UNWLA Branch 83, is a certified social worker with over 20 years experience in working with the elderly. She currently serves as volunteer Program Director/Social Worker at the Self Reliance Association of American Ukrainians in Manhattan. In her next article, she will discuss ways of Communication with the Elderly: Planning for an Emergency or a Crisis.



Tax tips

compiled by Oksana Xenos

ARE YOUR SOCIAL SECURITY BENEFITS TAXABLE?

Whether your Social Security benefits are taxable depends on your total income and marital status. Form SSA-1099, which you should receive by January 31, shows your total benefits, but determining whether your benefit payments are taxable requires putting pencil to paper.

Generally, if Social Security benefits are your only income, your benefits are not taxable and you probably do not need to file a Federal income tax return. If you received Social Security benefits *plus other income*, the answer to how much, if any, is taxable can be found in the worksheet in the Form 1040 instructions.

For a quick computation, add one-half of your Social Security benefits to all your other income, including tax-exempt interest. If this amount is *greater* than the *base amount* for your filing status, then a part of your benefits will be taxable.

The 2001 *base amounts* are:

- \$25,000 for Single, Head of Household, or Qualifying Widow/Widower with a Dependent Child
- \$25,000 for Married Individuals Filing Separately (who did not live with their spouses at any time during the year)

- \$32,000 for Married Couples Filing Jointly
- \$0 for Married Persons Filing Separately (who lived together)

If your benefits are taxable, you can avoid estimated tax payments and minimize your tax bill next year by having Federal income tax withheld from your benefits. Simply complete Form W-4V ("Voluntary Withholding Request") and file it with the Social Security Administration.

For additional information on the taxability of Social Security benefits, see IRS Publication 915 ("Social Security and Equivalent Railroad Retirement Benefits"). Both Publication 915 and Form W-4V can be downloaded from the IRS Web site at www.irs.gov.

Oksana Xenos is an attorney and tax law specialist with the U. S. Department of Treasury in Washington, DC. Ms. Xenos received her law degree, as well as her MA and BA from Wayne State University. A member-at-large, she serves as parliamentarian of the UNWLA.

The information provided here is of a general nature and is not intended to address the specific circumstances of any individual.

What's Keeping You Up?

By Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

Insomnia is a very common problem. While it affects all age groups, sleep disorders become more prevalent after age 75 when the quantity and quality of sleep begin to suffer.

There are several types of insomnia. *Acute insomnia* lasts less than three weeks and can be caused by jet lag, acute illness, emotional events, and schedule changes like those commonly associated with shift work. *Chronic insomnia* lasts for at least one month and causes significant distress or impairment of social, occupational, and personal activities. It is frequently related to an underlying psychiatric problem, such as anxiety, depression, panic or post-traumatic distress. *Condition insomnia* is a response to acute insomnia – individuals focus on their inability to sleep and this, in turn, produces insomnia.

Contributing factors to insomnia include certain prescription medications, caffeine containing beverages (coffee, tea, some soft drinks), certain over the counter medications (like decongestants), alcohol, smoking, and certain herbs (e.g., ginseng).

Physical causes of insomnia include diseases of the heart, lungs, and thyroid (both overactive and underactive). Individuals awakened frequently by urinary needs, Alzheimer's disease and other types of dementia, and those suffering from chronic or acute pain are also unable to achieve deep, restful sleep.

Measures used to address insomnia issues should include a physical examination. It is also helpful to keep a sleep diary and record sleep times, awakenings, meal times, activities, and medications. This can help you, and your physician, determine whether life-style and sleep-style changes are needed.

A regular sleep routine should be maintained and followed, even on weekends. Restrict bed activities to reading and sex. If you read or talk in bed, avoid reading or discussing irritating topics. Avoid obvious caffeine beverages and nicotine. Alcohol, which produces initial drowsiness, can cause awakening or fragmented sleep later in the night, and should also be avoided. Regular exercise during the day or evening is helpful. So is a warm bath or shower before bedtime. Patients with psychiatric issues should be appropriately medicated. It is important to note that early treatment of insomnia may prevent manifestations of depression.

For temporary relief of insomnia, prescription pharmacological agents are available to restore normal sleep pattern. These are recommended because your physician can tailor the prescription to your individual needs. Care should be used with over the counter sleeping aids. Many are excellent and work well, but some can cause excessive daytime sedation or urinary problems (especially the inability to void freely).



Baked Eggplant

2 medium eggplants
2 tablespoons olive oil
1 medium onion (chopped)
8 ounces chopped mushrooms
1 teaspoon chopped parsley
1 teaspoon basil
1 teaspoon oregano
1-1/2 pounds ground beef
1 egg white
1/2 cup grated Parmesan cheese
2 tablespoons Parmesan cheese
1/2 cup breadcrumbs

- Wrap eggplant in aluminum foil and bake at 350 degrees for 1 hour. When done, remove foil, split eggplant lengthwise and scoop out pulp. Mash pulp and set aside.
- Brown onions and mushrooms in olive oil. Add parsley, basil, and oregano. Add to mashed pulp.
- Brown beef and add to mixture.
- Beat egg white and 1/2 cup cheese. Add to mix.
- Stir in bread crumbs.
- Fill eggplant shells with mix and sprinkle with remaining cheese.
- Bake at 350 degrees for 30 minutes



ВІСТІ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ГОЛОВА СУА Ірина КУРОВИЦЬКА

**ЕЗЕКУТИВА, ГОЛОВНА УПРАВА ТА ВСЕ ЧЛЕНСТВО
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ВІТАЄ VIII КОНГРЕС СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ
УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ!**

**БАЖАЄМО УСПІШНИХ, ПРОДУКТИВНИХ НАРАД ТА НАСНАГИ
У ДАЛЬШІЙ ТАК ЦІННІЙ ПРАЦІ,
ОСОБЛИВО У ПРИЄДНАННІ РОЗКИНЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО
ЖІНОЦТВА ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ.**



**ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ВІТАЄ**

**13-ий Відділ СУА ім. Уляни Кравченко у ЧЕСТЕРІ, ПА.
З НАГОДИ СВЯТКУВАННЯ 50-ЛІТТЯ ЗАСНУВАННЯ
12-ий Відділ ім. Олени Пчліки у Клівленді, ОГ.
З НАГОДИ 35-ЛІТТЯ ЗАСНУВАННЯ.**

**СКЛАДАЄМО ЩИРОСЕРДЕЧНУ ПОДЯКУ ЗА ВАГОМУ І ЖЕРТОВНУ ПРАЦЮ ВПРОДОВЖ РОКІВ
ДЛЯ ДОБРА І РОЗВИТКУ ОРГАНІЗАЦІЇ, ТА ДОПОМОГУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ У ЦІЛОМУ СВІТІ.
ХАЙ ВСЕВИШНІЙ ЗАВЖДИ МАЄ ВАС У СВОЇЙ ОПІЦІ!**

ГОЛОВНА УПРАВА СУА

Дорогі союзянки та читачі нашого журналу!

Роля жінки в суспільстві та жіночому зорганізованому житті – дуже суттєве питання під цю пору.

Генеральна Федерація Жіночих Клубів США, де СУА став першим етнічним членом у 1948 р. пише про ролі членства в організації: “Жінки об’єднувалися в організації, щоб вивчити життя суспільства поза власним домом та поліпшити рівень життя”. СУА повстав задля тих самих причин, і впродовж 77 років ми сповняли свої завдання. Ми є носіями українського жіночого руху на цій континенті, і це зобов’язує до певних завдань. Не можемо допустити, щоб українська жінка байдужила до своєї громади. Наша організація потребує кожну жінку доброї волі до праці у різних ділянках, а найважливіше – для нашого народу, розкиненого у цілому світі.

Федерація хвалиться, що найбільше бібліотек у США заснували їхні члени, СУА гордиться, що заснував найцінніший культурний заклад – Український Музей у Нью-

Йорку – та передав громаді. Багато чим США може хвалитися, але це не є ціль статті, якою хочу підкреслити вагомість членки в організації і організації до членки.

Сьогодні світ змінився, і довідатися про потреби суспільства, чи світу можна дуже легко і швидко, тому організація мусить шукати нові шляхи для зацікавлення професійних жінок – новоприбулих та американського походження, – які мають обмежений час для добровільної праці. Кожна з цих груп має свої потреби та зацікавлення.

Є підприємства, які вимагають від своїх працівників певні години добровільної праці. Розвідайте чи у Ваших місцевостях є такі жінки. Запросіть їх до відділу і зацікавте працею нашої організації. Ми маємо різноманітні програми, якими можна зацікавити жінок, і разом вони можуть допомогти вам і вашим членкам у різних потребах (відвідання лікарень, вивчення різних форм і т.п.).

Наша організація є в часі, коли відділи, які проіснували 50 р., розв'язуються. Не можу сказати, що усі зі старости, бо мала нагоду з багатьма членками цих відділів розмовляти: тяжко уявити, що ці жінки застарі працювати та занадто змучені належати до США. Це прикро, що є такі між нами, хто так думає. Ті, що були свідками виступу Марусі Бек, повинні брати приклад від цієї енергійної жінки. Для неї не було перешкод, щоб прибути на ХХУІ Конвенцію США, спілкуватися з нами та виступити. Ніхто з нас не зміг би це зробити.

Зменшення числа членок в організації є некорисним явищем. Число відіграє велику роль в кожній організації не лише для фінансової підтримки (хоч це є одна з найважливіших причин), але навіть ті, що на пенсії, можуть собі дозволити 3.33 дол. у місяць, щоб залишитися в наших рядах. Число – це вагома сила кожної організації, і вік не відіграє тут ролі. Кожна жінка додає цеглинку у підмурівок великої справи. У нас національна гордість, гордість нашого походження за організацію та за те, що і ми допомогли Україні. Ми теж були її борці, хоч у відмінний спосіб від тих, що боролися фізично за волю України.

Коли глянемо на американок чи жінок інших етнічних груп у США, побачимо, що жінки старшого віку бажають більше працювати в організації. Запитуємо, що їх тримає і дає таку енергію помагати ближньому, це велике внутрішнє задоволення, яке впливає позитивно на здоров'я, а ще є нагода при праці зустрічатися з друзями, з якими пройшли довгі роки. Це також позитивний вплив на наше існування. Робимо це просто з самолюбства до себе, бо ця активність тримає нас при здоров'ї.

Ми вдячні, що організація потребує нас. “Бути потрібному комусь – це конче треба у нашому похилому віці, – це надзвичайна радість, яку важко описати. Нема часу думати про страченого друга життя, над хворобою та інші проблеми, які має жінка у похилому віці”. Це чудові слова та настанова до життя, ми повинні перебрати ці позитивні прикмети.

Давно зорганізовані відділи маліють. Чому? Бо творяться кліки, які не бажають щиро спілкуватися з новими членками, і з часом вони відходять, отже це все – обставини, які самі створює. На цьому організація втрачає силу. Є різні способи, але це все залежить від Вас. Чи бажаєте бачити США сильним численним який успішно прийде до свого століття? Але щоб це сталося, кожна з нас мусить попрацювати.



ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

9 червня відбувся 3-їзд Окружної Управи у Філядельфії, головою Окружної Управи вибрано Христю Хомин Іжак. Екзекутиву СУА репрезентувала заступниця голови у справах культури Оксана Фаріон, яка відчитала привітання голови СУА.

14 червня на парастасі бл. п. Галини Царинник, колишньої голови Окружної Управи у Філядельфії, Оксана Фаріон (заступниця голови у справах культури) виголосила прощальне слово від Екзекутиви СУА.

1 вересня Надія Савчук, Почесна членка СУА і голова Окружної Управи Нью-Йорку, репрезентувала СУА на 51-му Всеамериканському Маніфестаційному Здвигу СУМ, прочитала привітання від Екзекутиви СУА.

5-го вересня голова СУА Ірина Куровицька, архівна референтка Ольга Тритяк та інші члени СУА взяли участь у святкуванні 11-ї річниці Незалежності України, яке влаштували Постійне представництво України при ООН, Генеральне Консульство України в Нью-Йорку і Український Інститут Америки

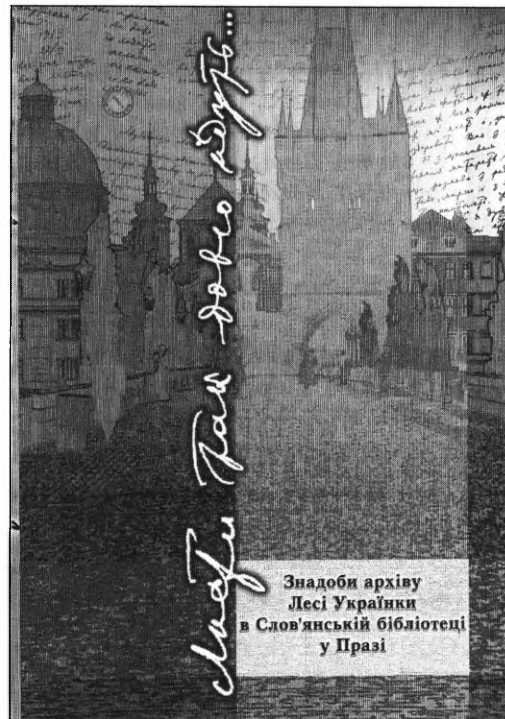
6-го вересня 2002 р. відбулися сходина Екзекутиви Українського Музею, в яких взяли участь голова і перша заступниця голови Марія Томоруг.

8-го вересня 2002 р. 26-ий Відділ СУА ім. Ольги Басараб у Гемтремку, Округа Дітройту святкував 70-ліття відділу. Катерина Немира, яка репрезентувала Екзекутиву СУА, привітала ювіляра і вручила грамоту. Присутня була голова Окружної Управи Наталія Гевко. 47 ий Відділ СУА ім. Лесі Українки в Рочестері (Округа Північний Нью-Йорк), святкував 50-ліття. Голова СУА Ірина Куровицька, Почесні членки СУА, голова СФУЖО Оксана Соколик, архівна референтка Ольга Тритяк і голова Окружної Управи Північний Нью-Йорк Марта Стасюк, учасники золотого ювілею, виголосили привітання, голова СУА вручила ювілярові грамоту.

11 вересня Екзекутива СУА замовила молебень в пам'ять першої річниці найбільшої трагедії в історії США. Окружна Управа СУА в Нью-Йорку прийшла з прапором. Ми запросили жінок ООЧСУ взяти участь у відправі. Вони також прийшли з прапором. Молебень було відправлено дуже урочисто.

13 вересня на запрошення Постійного представництва при ООН і Генерального Консульства Угорщини та Постійного Представництва при ООН та Генерального Консульства України відбулося прийняття на честь Міністра закордонних справ України Анатолія Зленка та Міністра закордонних справ Угорщини, в якому взяла участь голова СУА Ірина Куровицька.

14 вересня в Українському Інституті Америки відбулася зустріч з Міністром закордонних справ України Анатолієм Зленком і його дружиною Людмилою. Голова СУА передала Конвенційну книжку XXVI конвенції і книжку "Листи так довго йдуть".



Обкладинка книжки "Листи так довго йдуть ..."

Презентацією на XXVI Конвенції СУА в Сарассоті, Фл. книжки "Листи так довго йдуть ... (Знадоби архіву Лесі Українки в Слов'янській бібліотеці у Празі)" завершився проект СУА "Епістолярна спадщина Лесі Українки та її родини", спонсорований д-ром Іванною Ратич. Книжка вийшла накладом Союзу Українок Америки.

У нас залишилися ще книжки, які можна придбати в канцелярії СУА за адресою: 203 Second Avenue, New York, NY 10003. Ціна книжки 25 дол. Адміністратор Наталія Дума (тел (212)-533-4646).

ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

ХРОНІКА ОКРУГ

ХРОНІКА ОКРУГИ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ЙОРКУ

2001 р.

ВІДДІЛ	РІК ЗАСНУВАННЯ	МІСЦЕВІСТЬ	КІЛЬКІСТЬ ЧЛЕНОК	ГОЛОВА
46-ий	1967	РОЧЕСТЕР	20	Т. БАБЮК
47-ий	1952	РОЧЕСТЕР	57	М. ЛИЛАК
49-ий	1933	БАФФАЛО	34	У. ЛОЗА
68-ий	1957	СИРАКЮЗИ	10	Ю. СИДОРОВИЧ
97-ий	1968	БАФФАЛО	24	І. КОНОВКА
120-ий	1982	РОЧЕСТЕР	12	І. ГРАСМАН

Округа має шість відділів, 157 членок, голова – Марта Стасюк.

Голова Округи брала участь у засіданні Головної Управи в Нью-Йорку і була членом Номінаційної комісії Головної Управи з уряду. На загальних зборах відділів голову заступали Ірина Грасман (46-ий Відділ) і Стефанія Вовкович (47-ий Відділ). У лютому і березні, з огляду на несприятливу погоду, голова Округи провела сходи для членок Управи в Баффало, а заступниця голови Уляна Баб'юк – у Рочестері.

26 квітня відбувся Окружний з'їзд у Сиракюзах, Н.-Й. Головну Управу репрезентувала референтка архіву Ольга Тритяк. 27 жовтня відбулося засідання Окружної Управи в Рочестері.

Упродовж року Округа збирала кошти поза українською громадою, ознайомлюючи 38 американських фондів з новою акцією СУА “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”. На запрошення двох Фондів виготовлено пропозиції, які вислала Головна Управа СУА. Надіємося, що організація намагатиметься й надалі діставати гроші поза українською громадою.

46-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ має 20 членок. Голова і три членки входять до Окружної Управи. Відділ відбув Загальні збори і десять ширших сходів з участю в середньому 12 членок. На сходинах, які були відкриті для ширшого загалу, доповідь виголосив дякон Стефан Білик, а лікар-хіропрактик Ірина Адамчук про лікування у хіропрактиці. Микола Єйна розповів про святкування десятої річниці Незалежності України. Культ-освітня референтка Стефанія Вовкович читала вірші.

3 березня членки взяли участь у Богослуженні і панахиді у пам'ять колишньої голови Відділу Тамари Гуран. 2 квітня у Webster School District С. Вовкович познайомила дітей з українськими експонатами та історією наших традицій і звичаїв. 3 квітня Penfield Bay Trial School Н. Трач провела двотижневий курс писання писанок і ознайомила 160 учнів середньої школи з історією і символікою української писанки, 11 травня вона продемонструвала писанкарську майстерність у St. Ann's Nursing Home. 6 квітня продавали великодні печиво. 12 квітня у Lincoln Park School #44 Ляриса Харамбура висвітлила фільм “Писанка” і показувала дітям, як писати писанки. 29 квітня 6 членок взяло участь в Окружному з'їзді в Сиракюзах. Деякі членки подарували мистецькі вироби до крамнички Українського Музею в Нью-Йорку. 10 серпня членки Відділу відповідали на запитання з телефонів місцевої телевізійної станції WXXI-Channel 21, яка в двогодинній програмі висвітлювала фільм Вірського “The Spirit of Ukraine”. 24 серпня Таня Баб'юк, С. Вовкович і П. Смит репрезентували Відділ на святкуванні 10 річниці Незалежності України в Rochester City Hall. 27 жовтня чотири членки взяли участь у засіданні Окружної Управи.

Відділ післав до Головної Управи 1,700 дол. у пам'ять колишньої голови Відділу Тамари Гуран у Фонд Суспільної Опіки СУА на сніданки дітям в Україні. 1,170 дол. у пам'ять бл. п. Люби Дмитренко, матері голови Відділу з таким призначенням: 945 на сніданки дітям в Україні і 225 дол. на Фонд Чорнобиля СУА.

662 дол. потерпілим від повені на Закарпатті. Вислали 2 пакунки в Україну (за

пошту заплатили 125 дол.). 10 грудня у то-вариській атмосфері зі смачними перекусками, які приготувала Оля Колинич, мали нагоду послухати Надію Трач, яка розповіла про перебування в Україні.

Членки також активно працюють в Українсько-Американській Організації міста Рочестер у Комітеті 100-ліття Поселення Українців в Рочестері і парафії церкви св. Йосафата.

Найбільш діяльні членки цього року, крім згаданих – це Аня Бейлі, Христя Венгльовська, Слава Коба, Катя Кузилак, Зеня Кужіль, Оксана Лонкевич, Ірина Ольшанська і Стефа Стенфілд.

47-ий ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ має 57 членок. Упродовж цього року вибули чотири членки. Пресовою референткою є Аріядна Бах. Голова і чотири членки входять до Окружної Управи. Від СУА до СФУЖО входить Ірина Руснак – перша заступниця голови Контрольної комісії. Відділ відбув Загальні збори 4 лютого, вісім ширших сходин та одне засідання Управи у залі церкви св. Йосафата. Сім делегаток були на Окружному з'їзді у Сиракюзах.

Упродовж 2001 р. ми вислухали реферати і доповіді, на які запрошували наших членок і гостей: Т. Шутер, І. Михайлюк, Л. Домбчевську, І. Руснак, М. Лещинин, М. Лилак, П. Кохалевич, А. Чорнобіль, П. Білозір, П. Корнилейко, К. Лялюк, А. Єйну, А. Бах.

Перед великодніми і різдвяними святами Відділ влаштовує продаж печива, яке членки спільно виготовляють під час т. зв. “Толоки”, прибуток приносить значний виторг до нашої каси. Референтки суспільної опіки післали в Україну 6 пачок з одягом і три з солодощами для дітей, одну пачку до Бразилії. Поштові плати склали 274,46 дол. На стипендії через Відділ склали 1,260 дол., жертвам повені на Закарпатті зібрали 1,117 дол., на акцію “Молоко і булочка школярам України” – 521 дол., на Український Музей в Нью-Йорку – 425 дол., сиротам – 270 дол., на Фонд О. Лотоцької у пам'ять Іванни Рожанковської – 100 дол. Упродовж року вислали 24 листи, отримали – 15. Три наші членки спонсорують п'ять передплат журналу “Наше Життя” в Україні.

49-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ має 34 членки. Дві членки входять до Окружної Управи. Уляна Лоза – голова Контрольної

комісії, Лідія Стасюк – вільна членка. Відділ виконує стовідсотково зобов'язання перед Головною Управою. Відбули загальні збори і п'ять ширших сходин. У січні приготували спільний обід-просфору для парафіян і гостей церкви св. Миколая в Баффало, Н.-Й. Взяли участь у відзначенні річниці проголошення Української Народної Республіки 22 січня 1918 р. У лютому влаштували обід-льотерію, прибуток з якого призначили для оплати фінансових зобов'язань перед Головною Управою СУА, відзначили 77 річницю мученицької смерті патронки Відділу Ольги Басараб та згадали членок, які відійшли у вічність Богослужіннями. 19 лютого відпровадити на вічний спочинок свою посестру бл. п. Осипу Денеку (некролог і даток на Пресовий Фонд були поміщені у нашому журналі). На Стипендійну акцію зібрали 3,010 дол. В Україну вислали шість пачок з одягом та іншими речами для дітей шкільного віку. Ці акції проводила референтка суспільної опіки Оксана Салдит. Жертвам повені у Закарпатті Ярослава Дергак і Анна Мельник зібрали 1,758 дол.

У квітні влаштували передвеликодній продаж печива, сніданків та писанок під керівництвом господарських референток Марії Дранки, Єви Ковтало та Василини Остащук. 28 – членки Відділу відвідали Royal Ontario Museum, Toronto, Canada, де оглянули виставку “Золоті пам'ятки: Скитські скарби старовинної України”. Прогулянку організувала Богуслава Лонг. 29 – делегатки Ярослава Борачок, Анна Заньків, Анна Яцишин і Уляна Лоза взяли участь в Окружному з'їзді в Сиракюзах. У вересні під час ширших сходин відзначили десяту річницю проголошення Незалежності України. Ярослава Борачок згадала про цю подію, започаткувавши словами пісні “Живи Україно, живи для краси...”.

У світлу пам'ять Почесної голови СУА Іванни Рожанковської Відділ склав пожертву на Стотисячний Фонд ім. Олени Лотоцької. З нагоди святкувань 50 річниці існування Баффалівського Відділу УККА помістили привіт у одноднівці. У жовтні під час ширших сходин вшанували жертви терористичної атаки на США 11 вересня. Рівночасно склали пожертви на американські установи American Red Cross Disaster Relief Fund (\$25), і NY Firefighters Memorial Fund (\$25). На заклик General Federation of Women's Clubs і NY State Federation of Women's Clubs Відділ склав 25 дол. на Operation Firefighter для

купівлі нового приладдя, щоб замінити знищену при рятувальній акції у Світовому торговельному центрі в Нью-Йорку. Відділ передплачує квартирний СФУЖО “Українка в світі”, є членом Buffalo Federation of Women’s Clubs з річною вкладкою 15 дол., зв’язковою Відділу з Федерацією є Анна Заньків. Представниці Відділу по можливості беруть участь у місячних засіданнях, заходах та річних конвенціях Федерації. При тому є нагода влаштувати мистецькі виставки, показати українську вишивку чи заспівати українські пісні, за що ми отримуємо належне признание від англомовних членок федерації. У грудні влаштували передріздвяну продаж печива і перекусок, виторг призначили на потреби Відділу.

68-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ має 10 членок. Голова Відділу входить до Окружної Управи з уряду. Усі членки передплачують журнал “Наше Життя”. У звітний період Відділ відбув дев’ять ширших сходин, зорганізував виставку і продаж мистецьких виробів, провів показ писання писанок в місцевій бібліотеці і влаштував прийняття для о. Бориса Гудзяка, колишнього мешканця Сиракюз. На заклик Головної Управи проведено збірку в громаді жертвам повені у Закарпатті, яка принесла 1,000 дол.

97-ий ВІДДІЛ ім. МАРУСИ БЕК має 24 членки. Чотири входять до Окружної Управи. Відділ є членом американської жіночої організації Buffalo Federation of Women’s Clubs. Марта Стасюк репрезентує Відділ під час місячних сходин Федерації.

21 лютого відбулися загальні збори, на яких обрано нову Управу. Відділ провів одні сходини Управи, на яких обговорили плян праці на поточний рік, і вісім ширших сходин. Пересічне число членок на сходинах – 13. Для

частішого спілкування влаштуємо різні прогулянки.

Упродовж року Відділ кілька разів продавав солодощі і святкові листівки, щоб зібрати кошти для Відділу. Кілька разів Відділ посилав пачки в Україну до Миколаєва. У листопаді влаштували концерт хору з Торонта “Веснівка” з активною допомогою громади.

120-ий ВІДДІЛ ім. ІРИНИ СЕНИК має 12 членок. Всі передплачують журнал “Наше Життя”. Голова Відділу і три членки входять до Окружної Управи. Провели десять ширших сходин і одне засідання Управи.

Упродовж 19 років під час шкільного року Відділ провадить суботню “Світличку” в приміщенні школи при церкві св. Йосафата (виховна референтка Дарія Ганушевська, учителька Марта Брувер). Цього року у “Світличці” навчалось 25 дітей. Діти приготували традиційні великодні кошики, влаштували різні заходи з нагоди Дня Матері, св. Миколая і градуації.

У березні голова Відділу Ірена Грасман демонструвала красу українських писанок в Ніагарськім університеті. За сприяння Дарії Ганушевської діти школи св. Йосафата передали через Відділ 1,000 дол. на акцію СУА “Молоко і булочка наймолодшим школярам України. Зібрали 505 дол. для жертв повені на Закарпатті. У серпні під час фестивалю парафії св. Йосафата Дарія Ганушевська привозить на один день пенсіонерів, які перебувають у Hill Heaven Nursing Home, щоб вони могли зустрітися з громадою.

Перед різдвяними і великодними святами членки улаштовують продаж печива.

Хроніка базована на дописах і звітах відділів.

Дора Сторожинська,
пресова референтка.

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ ОКРУГИ НОВОЇ АНГЛІЇ

У неділю 30 червня ц. р. Округа Нової Англії святкувала День союзянки у місцевому парку міста Ветерсфілду, Конн. На сонячній лісовій галявині зібралось 70 союзянок із п’яти відділів Округи, щоб поділитися враженнями від проведених імпрез, поговорити про пляни на наступний рік і просто побачити одна одну.

Голова Округи Нової Англії Зоряна Мішталь, відкриваючи свято, привітала союзянок та гостей і побажала всім щастя, здоров’я, творчої наснаги, плідних звершень в ім’я нашої країни. Вона також подякувала всім за співпрацю на цій нелегкій ниві.

Членка 106-го Відділу СУА Люба Кар-

пенко прочитала молитву, після чого всі заспівали славень СУА. Однохвилинною тихою молитвою вшанували пам'ять союзянок, які відійшли у вічність.

Після смачної перекуски розпочалася урочиста частина свята, на якій голова Округи поділилася враженнями від XXVI Конвенції СУА. Присутні зацікавлено слухали її виступ. Потім З. Міштал читала жарти і дотепи із книжки "Придніпровські сміховинки".

Приємною несподіванкою на святі був

виступ членки 66-го Відділу Лідії Фіцалович, яка прочитала цікаву гумореску. Потім всі співали улюблені українські пісні.

Наостанку провели лотерію, яка дала гарний прибуток для каси Округи, а союзянкам радість від виграних сувенірів.

Свято було успішним і цікавим. Всі присутні у веселому настрої прощалися з побажаннями зустрітися знову у наступному році.

Люба Карпенко.



Свято союзянки Округи Нью-Йорк.

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ НЬЮ-ЙОРКСЬКОЇ ОКРУГИ

День союзянки відбувся 4 серпня ц. р. на Союзівці в Кергонксоні, Н.-Й. Був гарний літній день, прибув з Нью-Йорку вщерть заповнений автобус з нашими гостями. Після Служби Божої всі пройшли до церковної зали на смачний полуденок, який приготував 89-ий Відділ СУА у Кергонксоні. Голова Округи Надія Савчук подякувала Відділові і запросила всіх на мистецьку програму і участь в лотерії, приготованій у залі "Веселка".

Програму відкрила голова Округи, привітала перевибрану голову СУА Ірину Куровицьку та її чоловіка Ярослава, колишню голову

УНА Уляну Дячук та її чоловіка Володимира, президента Робітничого Союзу Ярослава Гавура, членів Головної Управи СУА, представників і членок організації та гостей.

Однохвилинною мовчанкою вшанували жертви трагедії, що трапилася у Львові.

Голова Округи підкреслила, що цього-річний день союзянки знаменний тим, що припадає на час святкування 50-ліття Союзівки, подякувала її провідникам Іванові Флисові, Іванові Коцурові та Соні Семанишин за тепле і привітне ставлення до Союзу Українок Америки, побажала успіхів на дальші роки. Н. Савчук

також висловила подяку 89-у Відділові США, які, 28 років приготує на ці дні смачні полуденки: колишній голові Відділу Анні Слободян, теперішній голові Зені Ковальській, господарській референтці, П. Кузів, членкам Відділу та всім, хто допомагав влаштувати свято. Потім запросила до слова голову США.

Ірина Куровицька розказала про XXVI Конвенцію, справи нашої організації та про надання Почесного членства США Лесі Гой, Лідії Магун та Надії Савчук

Н. Савчук подякувала голові США Ірині Куровицькій і запросила вести програму культурно-освітню референтку Окружної Управи Стефанію Косович, яка зі своєю комісією відповідала за підготовку програми.

Настала черга виступів наймолодших членок ансамблю "Українська родина". Христина Махно, Надійка і Наталка Павлишини співали при акомпаньяменті Оксани Лиховид (голови 127-го Відділу США). Солістка з України Оксана Дзенків-Обертос виконала три українські народні пісні, після чого виступив скрипаль Ігор Шабловський з фортепіанним супроводом Дмитра Борисовського. Членка 127-го Відділу Вероніка Камінська виконала естрадні пісні.

У другій частині програми відбувся показ вишиваних суконь, більшість з яких із колекції Іванни Мартинець, яка підкреслила, що

вишивка у сучасному одязі свідчить про винахідливість, творчу індивідуальність і фантазію української жінки. Модельками були діти і внуки наших членок і членки Р. Слободян-Одуляк, Д. Генза, Т. Ярема, У. Кекіш-Солоденко, С. Махно, Л. Ткачук, В. Панінська, Д. Дроздовська, І. Копей, Т. Мартинець, Р. Одуляк, Д. Куровицька, А. Роговська, А. Лебідь, А. Лебідь, Данило, Маркіян і Лесик Мартинці. Першу частину показу провела С. Косович, другу – Ірена Стецьків, музичний супровід – О. Лиховид. Також були сукні з колекції Марти Стецьків, Ірини Куровицької та Яри Літош. Членами культурно-освітньої комісії були І. Стецьків, Я. Лучечко, О. Лопатинська, А. Рак, Н. Дума, допомагала І. Масна. Транспорт займався, як завжди, О. Лопатинська, касою – Л. Закревська, льотерією – Р. Шуган, допомагала Л. Барабаш. Льотерію провела Я. Лучечко, допомагали М. і Ю. Штогрини, І. Стецьків, О. Лопатинська, М. Шепарович, М. Гірняк. Книжки "Листи так довго йдуть" продавала М. Данилюк. Дякуємо всім, хто подарував чудові речі для льотерії.

Успішна програма нашого традиційного дня союзки завершилася, гості розходилися додому у піднесеному настрої, автобус чекав на гостей з Нью-Йорку.

Володимира Біланюк,
пресова референтка Округу Нью-Йорк.



ЗУСТРІЧ З ПАТРІАРХОМ ФІЛАРЕТОМ

У вівторок 21 травня ц. р. відбулася зустріч голів 56-го Відділу в Норт-Порті, Флорида М. Наваринської, М. Білінської, О. Свистун

(діюча голова) та Екзекутиви Конвенційного комітету Т. Сілецької (голова), І. Головатой (заступниця голови), Н. Лехман (фінансова рефе-

рентка) і Н. Іванчук (секретарка) з Їх Світлістю Патріярхом Київським і всієї Руси-України Філаретом, ректором Київської духовної академії і семінарії – єпископом Переяславським Димитрієм Родюком і професором Дмитром Степовиком.

Голова 56-го Відділу СУА О. Свистун в присутності згаданих осіб передала єпископові Данилу Родюку подарунок для розвитку Духовної семінарії, де навчається понад 300 майбутніх священиків Української Православної Церкви Київського патріярхату.

Всі ми переконані, що Українська Православна Церква повинна мати свого Патріярха з осідком у “вічному місті молитви” – Києві.

Скоро збігав час зустрічі ... Треба було прощатися з достойним гостем.

Патріярх Київський і всієї Руси-України Філарет передав Боже благословення всім учасникам XXVI Конвенції СУА, пояснивши, що хотів особисто поблагословити зібрання, але обставини не дозволили (час Патріяршої візиту був дуже обмежений).

Спеціальним Патріяршим указом 56-ий Відділ СУА ім. М. Рудницької за значний внесок у виховання молодого покоління нагороджений “Хрестом Святого Рівноапостольного Князя Володимира Великого III ступеня”.

Голова Відділу О. Свистун подякувала подружжю П. Кохнів за уможливлення зустрічі союзнок з Київським Патріярхом Філаретом.

Галина Король, пресова референтка
56-го Відділу СУА.

ГОСПОДЬ ЖИТТЯ І ДОЛЮ НАШУ ВАЖИТЬ

Я належу до новоприбулих з України. Багато що на американській землі вражає, зачаровує, захоплює, викликає добрі почуття і біль за свій рідний край.

Та хочу розповісти про те, що скрасило моє перебування далеко від Батьківщини – про мій вступ до 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Пармі, Ог. і знайомство з працівниками і творчими його членками.

Відділ готується відзначити своє 50-ліття. З нього в різні штати пішло немало активісток жіночого руху. Тут є Почесні членки СУА, відзначені за жертвовну працю на благо України – бо можна покинути рідну землю, але з душі не викинеш її ніколи. Тут я відчула приязнь й повірила в те, що моя скромна праця у Відділі є продовженням того, що його залишила вдома. Дуже хочу, щоб якнайбільше новоприбулих молодих жінок поповнили організацію, яка творить оази українства так далеко від Отчого дому.

Кожна членка нашого Відділу – яскрава особистість. Про кожную з них можна написати цікаві оповіді, але в цьому дописі розповім про одну.

Висока, ставна, строга, кожне слово важене і не підлягає зміні чи запереченню – це моє перше враження про скарбника 33-го Відділу СУА в Пармі Лукію Медицьку. Таким,



Лукія Медицька.

напевно, має бути той, хто “тримає” фінанси організації у своїх руках, – подумала я. 25 років у СУА, 25 років скарбник, член українського музею. Але що спонукало мене зацікавитись цією жінкою?

Закінчення на 33 стор.



ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ

ІРЕНА БАЧИНСЬКА

Минув рік 2 жовтня, як відійшла у вічність Ірена-Міня Бачинська – довголітня працююча членка Управи 91-го Відділу СУА у Бетлегемі, Філядельфійської Округи – залишаючи великий жаль у Відділі. Упродовж багатьох років з великою відданістю працювала на посадах голови, виховної, мистецької та музейної референтки.

Була старшою дочкою Володимира та Олени /з Томовичів/ Луцьких і сестрою Наті Цегельської.

Народилася Ірена 19 грудня 1922 р. у селі Янчин Перемишлянського повіту. Виростала у мальовничому маєтку своїх батьків “Яблонів”. Там постійно збирався “мистецький світ”: маляри, поети, письменники та актори. Батько і стрийко Мирон прищепили Міні ще змалечку любов до пісні. Не раз вони втрюх (Володимир – баритон, Мирон – тенор і Міня – “свіже” дівоче сопрано), забавляли у своєму домі численних гостей.

Ірена вчилася у Львові в гімназії Сестер Василян. Під час першої більшовицької навали, повдовілий батько подався зі своїми дочками за ріку Сян. Там Ірена продовжила освіту – закінчила курси телефоністок, опанувала німецьку мову, тоді ж працювала у телефонній централі у місті Люблині, Польща. Була дуже активною в українській молодій громаді. А далі почалася довга воєнна мандрівка – спершу Польща, тоді Тюрингія, Австрія. Після війни у 1945 р. опинилася у Зальцбурзі.

Там Ірена познайомилася з Романом Бачинським і згодом вийшла за нього заміж.

Разом спільно зі знаменитими акторами й співаками – також біженцями зі Східної України вони виступали з хором під керуванням диригента Окопного.

У 1948 р. емігрували до США, де почали нове життя в Нортгемптоні, Па. Там народилася їхня доня Іванка.



Нелегкі початки емігрантського життя. Працюючи на фабриках, заробляли на “хліб щоденний”, але Ірена й надалі вишивала і гапувала, а згодом почала навчати цього мистецтва в Алентавнському комунальному коледжі .

Коли вийшла на пенсію почала викладати українську мову і українознавство у парафіяльній школі ім. Івана Хрестителя в Нортгемптоні, Па.

Учні дуже любили її – була лагідною до дітей, і хоча більшість із них були внуками першої української еміграції, зуміла прищепити їм пошану і гордість до предківської культури та мови. Її учні листувалися з школярами в Україні в селі Затурці Волинської області. За ініціативою Ірени під гаслом “Діти дітям” на свято св. Миколая, учні Нортгемптону передавали “на руки” Миколая свої подарунки і просили післати їх дітям в Україні. Гроші, які вигравали на т. зв. “Джеллібін Контест”, дарували також дітям, які постраждали від аварії у Чорнобилі.

Діти школи Нортгемптона у пам'ять своєї улюбленої вчительки зібрали дитяче взуття (близько 200 пар), які 91-ий Відділ СУА вислав до сиротинця у Херсоні в Україні.

І. Бачинська проводила покази техніки і стилів вишивання при різних нагодах етнічних базарів, виставок, фестивалів, а найголовніше у школах Ліггай Велли. Працювала у цій школі педагогом 14 років, була завжди охоча до праці,

до життя, плянувала після вакацій повернутися до своїх учнів. Та не судилося їй ...

Смерть перекреслила усе ... З великим болем прийшлося нам, посестрам СУА, учням і учителям прийняти цю втрату.

Ірена Бачинська залишила після себе слід незаступимої, добросердечної, працьовитої і жертвовної людини.

Оля Б. Цегельська.

МАРІЯ БРИНДЗЕЙ-КУЗЕМСЬКА

Світлої пам'яті Марія Бриндзей-Куземська народилася в Україні в місті Станіславові. У родині було п'ятеро дітей, Марійка – четверта. У Станіславові закінчила гімназію Рідної школи. 1942 р. виїхала на Лемківщину, а звідти дорогою біженців – до переселеного табору в Ашафенбурзі. 20 листопада вийшла заміж за Івана Куземського, вінчав їх о. Ярослав Шуст.

1949 р. молоде подружжя приїхало до Америки. У Мериленді на фермі Марійка працювала господинею. Прибувши до Філядельфії, працювала 20 років у Перферкт-Фото. Коли могла, допомагала у школі Сестер Василяннок на Ліндей, де вчилися її дві дочки – Оленка і Мартуся. Належала до пластприятю. Багато років чергувала у бібліотеці Пласту і Рідної школи у Філядельфії.

Марійка була працьовитою, чесною і справедливою. Дбайлива дружина, заппадлива мама і бабуся, тішилася успіхами своїх дітей і онуків.

Сорок п'ять років належала до 43-го Відділу ім. Олени Пчілки у Філядельфії. Гордилася нашим Відділом. Двадцять вісім років як членка Управи взірцево й акуратно вела фінансові справи на посаді скарбника Відділу. Завжди заохочувала і підтримувала харитативні програми СУА. Була членкою Контрольної комісії Округу.



Розпитувала про працю Відділу, про XXVI Конвенцію у Сарассоті, просила: “Подякуй від мене всім паням, що телефонували, прислали картки на Богослужіння за моє здоров'я, цікавилися моїми справами ...”.

Не дано людині змоги перебороти долю. Такий є Божий закон, і з ним погодилася Марійка. Забезпечена Найсвятішими тайнами, передчасно заснула навіки 20 червня 2002 р.

Добре ім'я нашої громадянки і посестри назавжди залишиться на сторінках історії СУА. Нехай Всевишній дарує Їй заслужений спокій.

Вічна Їй па'мять.

Анна Максимович,
голова 43-го Відділу СУА.



ДОБРОДІЙСТВО

“РІДНА МАТИ МОЯ ...”

Слухаючи цю прекрасну пісню, у кожного з нас виринає в пам'яті постать найріднішої людини – найдорожчої, незабутньої матусі, яка дійсно ночей не доспала, щоб вивести нас на широку дорогу життя. Вона була і хранителькою роду, і активною громадянкою в суспільному житті, і патріоткою своєї Батьківщини. Вона виховала нас, навчила любити рідну землю, свій народ. Наші матері мріяли про вільну незалежну Україну, вимолювали її, щоб у “своїй хаті була своя сила і правда, і воля”. Нарешті мрії їхні здійснились. Україна стала вільною.

Але дуже прикро, що в незалежній Україні, на яку так довго чекали і про яку мріяли усі матері, жити старшим людям дуже важко.

Мізерної пенсії не вистачає на найнеобхідніше. Наближається зима. Потрібні і паливо, і теплі речі, і калорійні харчі, і ліки. Невеселі думки і журба охоплюють стареньких німечних і хворих бабусь.

Наші союзанки активно підтримують акцію суспільної опіки США “Бабуся”. Щороку ми висилаємо до відділів Союзу Українок в Україні матеріальну допомогу на різдвяні подарунки для самотніх бабусь. Нехай жертва кожної союзанки буде в пам'ять незабутньої матері, а щирі молитви вдячних бабусь принесуть нам радість і задоволення.

Лідія Баб'юк,
член комісії суспільної опіки США.

ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ США

СЕРПЕНЬ 2002 р.

Замість квітів на могилу дорогого швагра бл. п. **Миколи Дейчаківського** складаємо **100 дол.** (через 12-ий Відділ США в Клівленді) “Бабусям в Україні”.
Марта і Джон Віганди.

У пам'ять бл. п. **Стефанії Садовської** складаємо **35 дол.** сиротам в Україні. Родині висловлюємо щире співчуття.
Нестор і Аніса Шусти.

Donation for Ukrainian Orphans in memory of **Dr. Nicholas Deychakiwsky, \$50** Dr. Jaroslaw Krywiak, **\$ 40** Steve and Anna Jancich, **\$40** Mrs Barbara Nuckley, **\$10** Mary Pancak, **\$5** Patricia McRowe. **Total \$145.**

МОЛОКО І БУЛОЧКА НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

Замість квітів на могилу моєї дорогої мами бл. п. **Тетяни Бутенко** складаю **485 дол.** (через 108-ий Відділ США у Нью-Гейвені) на сніданки школярам України в дарунок від моїх друзів Івана і Марусі Шираїв, Валентини Чудовської, Олександри Коробченко, Марії Гуненко, Петра і Берти Корнієнків, Алли Трохимчук, Дусі Попель, Ольги Карнаух.

Ольга Карнаух.

У пам'ять **Ірени Ольги Бойко** складаю **100 дол.** на сніданки дітям України. **Лев Левицький.**

У пам'ять бл. п. **Ірени Ольги Бойко** складаю **50 дол.** на сніданки дітям України. Родині висловлюю щирі співчуття. **Іван Куземський.**

У пам'ять **Ірени Бойко** на сніданки дітям України склали **50 дол.** **Йосиф і Джейн Сеники.**

У світлу пам'ять д-ра **Володимира Боднара**, чоловіка членки 33-го Відділу Люби Боднар, складаємо **30 дол.** на сніданки школярам України.
Д-р Стефан і Емілія Воляники.

Замість квітів на могилу моєї приятельки **Михайлини Пересади** складаю **30 дол.** (через 49-ий Відділ США) на сніданки школярам України.

Родині Михайлини складаю щирі співчуття.
Анна Стельмах, Боффало, Н. Й.

Замість квітів на могилу бл. п. **Юрія Кінаха**, сина нашої шановної членки Любомири Кінах, складаємо **25 дол.** на сніданки школярам України. Родині висловлюємо щирі співчуття.

Управа і членки 106-го Відділу США.

In memory of **Irene Olha Wojko**, we are donating **\$25** to the “Milk and roll program for the youngest school children in Ukraine”.

Henry and Isabelle Johnson.

СПРОСТУВАННЯ

У “Нашому Житті” за липень-серпень у пожертвах на Фонд Суспільної Опіки (стор.29, ліва колонка, п'ята пожертва зверху) мало бути: У пам'ять **Соні Рожанковської** склали **Ліда Ігнат і Мирослава Тершаковець.**

На акцію СУА “Молоко і булочка наймолодшим школярам України” складаю **25 дол.**

Марія Кузьма.

З нагоди ім'янин широко вітаю моїх близьких **Володимиру Мацюрак, Володимиру Гіль, Надю Бігун, Надю Баб'як і Софію-Ніну Бандеру.** З цієї нагоди складаю **25 дол** на акцію “Молоко і булочка наймолодшим школярам України. **Анізія Гіль.**

На акцію “Молоко і булочка наймолодшим школярам України” склали: **20 дол.** – Марія Фединак, **10 дол.** – Еліяна Іваничко. **Разом 30 дол.**

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

СЕРПЕНЬ 2002 р.

Замість квітів на могилу **бл. п. Ярослава Гречка 100 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА (через 10-ий Відділ СУА) прислала голова 10-го Відділу **Теодозія Гарасевич.**

Замість квітів на могилу **св. п. Юліяна Конопського,** чоловіка моєї приятельки **Анни Конопської,** складаю **25 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Христя Дякунчак.

ЗБІРКА ДОНБАС – ЛЬВІВ

СЕРПЕНЬ 2002 р.

1,000 дол. – 89-ий Відділ СУА у Кергонксоні, Н. Й., **100 дол.** – Марія Кузьма, Веніс, Фл. **200 дол.** – Стефанія Гудз, Рочестер, Н. Й. **Разом 1,300 дол.**

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Романна Кекіш, скарбник

*Варка Бачинська, референтка суспільної опіки
Головної Управи СУА*

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

СЕРПЕНЬ 2002 р.

ПОЖЕРТВИ

1,070 дол. – 118-ий Відділ СУА; **320 дол.** – Ольга Тритяк (86); **220 дол.** – 17-ий Відділ СУА; **150 дол.** – Богдана Надія Бігун (28); **110 дол.** – Марійка Бонанно (98); **100 дол.** – Маркіян і Лідія Домбровські (Австралія), Станиця Дивізійників в Дітроїті; **по 25 дол.** – Орест і Оля Дуби (56), John & Dorcen Rudan (86), Віра Сендзік; **21 дол.** – Рената Бігун; **по 20 дол.** – Оксана Мельничин (56), Анна Мотика (56), Дмитро Пилипець (56), Богданна Фридер (56), Галина Янчин (56).

У ПАМ'ЯТЬ

У світлу пам'ять **бл. п. Олі Гірної** на стипендії дітям в Україні через 82-ий Відділ склали: **100**

дол. – Іван Гірний; **по 50 дол.** – Александер і Ірина Білевичі, Микола Галів, д-р Анатоль Камінський, Осип і Зіна Левицькі, Оля Руденська, Євген Стахів; **30 дол.** – Зеня Дигдало; **по 25 дол.** – Марія Борковська, Теодора Британ, Александра Кіршак, Юліан Котляр; **по 20 дол.** – Емілія Балабан, Ірина Іванчин, Іванна Клим, Юрій і Дарія Костиви, Юлія Крися, Олександра Крумшин, Оля Кулинич, Мирослава Савчак, Анна Стасів, Ліда Стебельська, Володимир і Марія Уздейчуки, Стефанія Чорнодольська.

Теодора Бриттан.

У світлу пам'ять дорогої і незабутньої **бл. п. Івanni Вовк** складаю **100 дол.** на стипендійну акцію СУА. **Наталія Кравчук.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Євгенії Лехман** складаю **20 дол.** через 56-ий Відділ.

Родині висловлюю щирі співчуття.

Леся Романишин.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

*Марія Полянська, референтка стипендій СУА.
М. Оріся Яцусь, скарбник комісії стипендій СУА.*

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

У пам'ять **бл. п. Люби Зірки Галів** членки 83-го Відділу СУА склали **320 дол.** **100 дол.** – Галина і Ярослав Оберишини; **по 50 дол.** – Люба і Павло Михалевичі, Катруся Пендзала; **по 25 дол.** – Олександра Юзенів, Стефанія і Дмитро Косовичі, Лідія і Андрій Закревські, Марта і Євстахій Яроші; **20 дол.** – Люба Камінська.

Лідія Закревська, скарбник 83-го Відділу.

Замість квітів на могилу **бл. п. Люби Зірки Маланчук Галів** складаю **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”, чоловікові **Миколі** висловлюю щире співчуття. **Іванна Ратич.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Зірки Галів** складаю **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” (через 83-ий Відділ). **Марія Луцик.**

In loving memory of our dear late-departed **Anna Bodnar.** We hope her life's work will continue through our work. May her soul rest in peace.

Nadja A. Myronenko, Treasurer, UNWLA Branch 38.

In loving memory of the late **Mr. Yaroslav Hanczar** husband of Mrs. Anna Hanczar who Tirelessly contributes her wonderful Ukrainian culinary to our UNWLA functions.

Nadja A. Myronenko, Treasurer, UNWLA Branch 38.

Замість квітів на могилу Зенона Городиського, чоловіка нашої членки Марії Городиської та свекра нашої членки Лесі Городиської, 19-ий Відділ СУА у Трентоні складає 25 дол. на Пресовий Фонд

М. Орися Яцусь, адміністратор-бухгалтер журналу "Наше Життя".

журналу "Наше Життя". Родині висловлюємо найщиріші співчуття.

Мирися Глушок, референтка суспільної опіки.

ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

Березень 2002 (закінчення)

У пам'ять бл.п. Ірени Падох складаю 25 дол. (через 64-ий Відділ СУА). **Ніна Самокіш.**

Замість квітів на могилу бл. п. Таїси Червінської складаю 25 дол. (через 92-ий Відділ СУА). Чоловікові інж. Ігореві з родиною висловлюю сердечне співчуття. **Дарія Самотулка.**

У світлу пам'ять бл.п. Іриня Гарасим'яка, о. Петра Огірка, Євгенії Салаяк, Наталії Білоус та Ірени Падох складаю 50 дол. (через 64-ий Відділ СУА). **Ярослава Стасюк.**

У пам'ять нашого дорогого приятеля бл.п. інж. Ярослава Городецького складаємо 100 дол. **Дмитро і Олександра Демедюки.**

У пам'ять бл. п. Таїси Червінської складаємо 50 дол. **Ярослав і Ярослава Панчуки.**

У пам'ять бл.п. Олександри Ярош складаю 25 дол. **Марія Юркевич.**

У пам'ять мого чоловіка, бл.п. д-ра Юрія Кишакевича складаю 50 дол. **Д-р Татяна Кишакевич.**

У пам'ять бл.п. Евстахії Міляннич складаю 30 дол. (через 64-ий Відділ СУА). Родині висловлюю щирі співчуття. **Софія Салдан.**

У пам'ять бл.п. Евстахії Міляннич складаємо 50 дол. **Володимир і Уляна Дячуки.**

У пам'ять бл.п. Евстахії Міляннич складаємо 50 дол. **Ярослав і Марія Томоруги.**

In memory of Estachia Milanych, we are donating \$25.00 to the Museum.
Thomas and Melinda Knuppel.

In memory of Natalia Joswick, I am donating \$50.
Rozalia Fenchynsky.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПОТРЕБИ УМ

У пам'ять мого чоловіка бл.п. проф. Петра Гоя складаю 50 дол. **Леся Гой.**

У пам'ять бл.п. Ольги Білостоцької складаю 25 дол. (через 124-ий Відділ СУА).

Стефанія Кобилецька.

У пам'ять бл.п. Ірени Падох складаю 100 дол. **Лідія Крушельницька.**

In memory of Olga Linnik we are donating \$100.
Douglas and Gail Lopez.

З НАГОДИ

З нагоди 35-ліття 93-го Відділу СУА у Гартфорді, КТ складаємо 100 дол. на Будівельний Фонд. **108-ий Відділ СУА, Нью-Гейвен, КТ.**

Квітень 2002

З НАГОДИ

На бенкеті Окружної Управи СУА у Філадельфії 6 квітня 2002 р. з нагоди святкування 25-ліття Українського Музею на Будівельний Фонд УМ склали по 2,000 дол. – Округа Філадельфії СУА, Володимир і Олена Шиприкевичі; по 1,000 дол. – Богдан і Христина Сеники, Іван і Діана Гинанські, Мирон і Славомира Біласи; по 500 дол. – Роман Волчук, д-р Олег Третяк, Борис і Дзвінка Захарчуки, Марта Шиприкевич, Мирослав і Анна Кушніри; по 250 дол. – Ія Лабунька (у пам'ять мамі бл. п. Марії Лабуньки), Богдан і Стефанія Макухи (у пам'ять бл. п. Наталії Карпльак), Ігор і Дарія Шусті, 90-ий Відділ СУА; по 100 дол. – Стефан і Анна Макухи, Осип і Надія Німиловичі, Українсько-Американське Товариство Сеньйорів, Стефанія Вочок, Ольга Гайдук, Оксана Ванчиська-Ворох, Яра Снилик, д-р Тарас і Ірена Новосівські, Олег і Маргарета Послушні, Мирослав і Ілля Лабуньки (у пам'ять Марії Лабуньки), Іван і Наталія Даниленки, Олександр і Ірена Михалюки, Марта Тарнавська, Євген і Оксана Фаріони, Петро і Марія Кондрати, Анна Максимович, Христя Хомин-Іжак; 90 дол. – д-р Василь Салаяк; по 70 дол. – Софія Слюзар, 128-ий Відділ СУА; по 50 дол. – Мирослав і Арета Скамаї, Віра Савчин, Оксана Гораєцька, Віра Пак; по 25 дол. – Петро і Анна Зарицькі та Марія Гавришук, Анна Самутин, Марія Харина і З. Л. Кульчицька, Стефан і Богуслава З. П. Бас, Євген і Анісія Гілі та Христина Тершаковець, Арета Бук, Михайло і Таїсія Корчинські, Марія

Максимюк, д-р Лев і Ірена Кушніри, Софія Головка, Євген і Наталія Луцєви, Мирослав і Надія Шмігелі, Віра Сендзік, Марія Тершаковець і Роман Гавриляк, Ярослав і Катря Червоняки, Данило і Ксеня Захарчуки, Ярослав і Теодозія Кушніри, Павло Шандрук, Марія Камінська, Іван і Надія Савчуки; по 20 дол. – Ірина Семенюк-Бойко, Лідія Дяченко, Ольга Тритяк, Надія Клос, Галина Мартин; 15 дол. – Ірена Щєрба; по 10 дол. – Франко і Лідія Грабові, Н.Н..

На Тривалий Фонд ім. 67-го Відділу СУА 1,000 дол. склав 67-ий Відділ СУА.

На новостворений Меморіальний Фонд ім. д-ра Олександра Черника 500 дол. склала Українська Федерація, Філядельфія, ПА.

На Меморіальний Фонд ім. Марти Кушнір-Бобак 500 дол. склали Михайло і Роксоляна Луціви.

На новостворений Тривалий Фонд ім. Ярослава Зубаля 1,000 дол. склали д-ри Олекса і Ляріса Біланюки.

В УМ з'явилося 14 нових членів.

Липень 2002

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Меморіальний Фонд ім. Ірени Моцюк пожертви склали: 100 дол. – Олександра Крумшин; 70 дол. – Марта Яцушко; 50 дол. – Ярослав і Катря Червоняки; 25 дол. – Остап і Віра Винники.

На Тривалий Фонд ім. Лідії Крушельницької 1,900 дол. склала Лідія Крушельницька (American Express).

На Меморіальний Фонд ім. Артемія Кирилюка та Петра і Дарії Мегіків надійшло 33.75 дол. з продажу журналу "Нотатки з Мистецтва".

На Тривалий Фонд ім. родини Бобак-Мілянч 1,000 дол. склав Ростислав Мілянч (J.P.Morgan Chase Foundation).

ПОЖЕРТВИ

Пожертви склали: 575 дол. – Олег і Лідія Савкови; 100 дол. – Володимир Курило; 50 дол. – Осип Фірішак; 25 дол. – Марія Слободян; по 10 дол. – д-р Володимир Базюк, Sandra Kempisty;

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

5,000 дол. – д-р Володимир і Анна Рак (match); 2,000 дол. – Мирон Гнатейко (BD Corp); по 1,000 дол. – Роман Шраменко, Євген Змий (The Pfizer Foundation); 575 дол. – Олег і Лідія Савкови; 500 дол. – Олександра Завадівська (J.P.Morgan Chase Foundation); 368.16 дол. – д-р Тарас і Рома Одуляки; 345.08

дол. – Ростислав і Галина Мілянч; 250 дол. – East Village Chiropractic; 50 дол. – Mary Ann Kulish; 25 дол. – Іван і Андрея Біланюки; 20 дол. – John and Catherine Barna.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА БУДОВУ МУЗЕЮ

Замість квітів на могилу нашого дорогого приятеля бл. п. д-ра Миколи Дейчаківського складаємо 50 дол. Д-р Богдан і Таня Осадци.

У пам'ять найдорожчої доні бл.п. Лідії Шуль складаю 1,000 дол. Віра Шуль.

У пам'ять моїх батьків бл.п. Романа і Юлії Лабанців складаю 100 дол. Віра Шуль.

У світлу пам'ять стрийка, бл.п. інж. Михайла і мгр. Рожі Шуль складаю 100 дол. Віра Шуль.

У світлу пам'ять кузина, бл.п. д-ра Мирона Сосика складаю 100 дол. Віра Шуль.

Замість квітів на могилу бл.п. Юліяна Конопського, чоловіка нашої довголітньої членки, складаємо 25 дол. Родині висловлюємо щире співчуття. 97-ий Відділ СУА.

У пам'ять моїх дорогих незабутніх сина Данила, чоловіка Василя і сестри Стефи складаю 40 дол. Дарія Гусар.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПОТРЕБИ МУЗЕЮ

У пам'ять бл.п. Юрія Кінаха складаю 200 дол. Ігор Коцур.

У пам'ять бл.п. Зоряни Лебедь-Стіглер складаємо 100 дол. Марта і Ірена Копачі.

У пам'ять бл.п. Зої Лебедь-Стіглер складаю 100 дол. через 12-ий Відділ СУА. Лідія Базарко.

У пам'ять бл.п. Ігора В. Боднара склали: по 100 дол. – Уляна Кобзар, д-р Ярослав і Ольга Ставничі; 50 дол. – Ярослава Мулик, 10 дол. – Люба Ляш.

У пам'ять бл.п. д-ра Володимира Боднара склали: по 50 дол. – Петро і Дарія Басалики, Філімон Пінязь.

У пам'ять бл.п. Марійки Масько складаємо 100 дол. 118-ий Відділ СУА.

У пам'ять бл.п. Зірки Галів складаю 100 дол. Андрій Іван Малецький.

У пам'ять бл.п. Зірки Галів складаю 100 дол. Ніна Ільницька.

У пам'ять бл.п. Зірки Галів складаю 100 дол. Ярослав Білик.

У пам'ять бл.п. Зірки Галів складаю 50 дол. Ніна Самокіш.

У пам'ять бл.п. Зірки Галів склали (через 83-й Відділ СУА): по 50 дол. – Богдан і Оксана

Кузишини, проф. Тарас і Ольга Гунчаки; 30 дол. – Осип і Зіна Левицькі; по 25 дол. – проф. Іван і Ярослава Лучечки, Рома Шуган; по 20 дол. – Віра Шуль, Олександр і Ірена Білевичі.

*Щиро дякуємо за підтримку,
Управа і адміністрація УМ.*

Закінчення зі стор. 26.

Моя родина належить до парафії церкви св. Йосафата, яка є Владичим собором, центром українського життя у цій частині Америки.

Велична споруда у стилі українського барокко, ошатний інтер'єр, вміло дібране озеленення і прекрасна аура, яка сприяє розмові з Богом. А ще – вишивка. Вона захопила мене відразу, як я зайшла вперше до церкви. Витримана в теплих, спокійних тонах, якою скрізь прикрашена церква, її міняють відповідно до свят, подій, що відбуваються в церкві, а ще гармонує з одягом священників. Ось я поцікавилася вишивальницею.

Походить наша майстриня Лукія Медицька із села Перегноїв на Золочівщині, з інтелігентної родини вчителів Михайла і Тетяни Дичкевичів. Все, чим володіє наша мисткиня перелите з душі її матері – вчительки-скрипаля і вишивальниці. Музика, малювання, різні ручні роботи розвивали творчу уяву обдарованої від природи дівчинки. Початкову освіту здобула в рідному селі, середню – у другій Львівській державній гімназії. Та – “Господь життя і долю нашу важить”. У 1948 р. Луця опинилася в Нью-Йорку, а згодом у Клівленді. Працювала і вчилася, тугу розби-вала музикою і вишиванням. 35 років відпра-

цювала в хемічній лабораторії лікарні св. Алексиса у якому репрезентувала Україну, влаштовуючи виставки народного мистецтва і, звичайно, вишивки. У Пенсильванії вела курси вишивки для української громади.

Помешкання майстрині є своєрідним музеєм української вишивки. Наснагу до роботи Л. Медицькій давали ще подорожі, де вона вбирала в серце красу побаченого. У її фотоальбомі світлини з різних подорожей – в Україну, до Люрду, Єгипту, Риму. Вражає зустріч з Папою Павлом II в Римі, якому за сприянням о. Андрія Гановського, подарувала вишивану подушечку. Подарунок Папа визнав мистецьким твором.

У зрілому віці мисткиня зацікавилася оздобленням церков, зокрема церквами св. Йосафата і св. Андрея у Пармі. У її вишивці переважає помаранчева і темночервона гама кольорів, але на різні свята ризи бувають сині, “золоті”, зелені і т. ін.

“З малого струмка витікає ріка, з малої стежини – твій шлях до вершини ...” словами Миколи Сингаївського можна окреслити творчий шлях Лукії Медицької. Бажаємо їй сил, здоров'я і наснаги надалі працювати для добра українського народу.

Оксана Шараневич,
членка 33-го Відділу СУА.

СПРОСТУВАННЯ

У “Нашому Житті” за вересень у пожертвах на Пресовий Фонд журналу (стор. 30, права колонка) слід читати:

З нагоди XXVI Конвенції СУА 1-ий Відділ у Нью-Йорку складає 500 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. Голова Відділу Почесна членка СУА **Лідія Магун**.

З нагоди Конвенції СУА в Сарасоті, Фл. складаю 100 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. **Лідія Магун**, Почесна членка СУА.

На відзначення 100-их уродин Люсі Візняк 17-ий Відділ СУА склав 280 дол.



НАШИМ ДІТЯМ

Марійка ПІДГІРЯНКА

МАРШ УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ

Гей, гуртуймось та лучімся,
Українські діти!
Зранку, змалку вже учімся
Для Вкраїни жити.

Поставаймо пара в пару
У громаду бучну,
Затягнімо аж під хмару
Співаночку звучну.

Нехай вчує ненька мила
Й наші рідні поля,
Що росте в них наша сила,
А з силою – доля!



КАЛИНА

Колишися, калинонько,
колишися,
Зеленими листочками
розпишися.
Сонячними променями
розмалуйся,
З дужим вітром буйнесеньким
розцілуйся.
А ще й срібною росою
вмийся чисто,
Надінь свої ягідочки,
як намисто.
Буде тобі, калинонько,
дуже радо,
Коли глянеш в чисту річку –
у свічадо.



Осінь в Україні

РОЗМОВА ПРО СОНЦЕ

– Скажи мені, мати,
Де йде сонце спати?
За високу гору,
В золоту комору.
– А хто йому стелить
На білій постелі?
– Зіронецька вечірня,
Гарна, як царівна.
– Хто ж його колише
Усе тихше й тихше?
– Соловей піснями,
Тиха нічка снами.
– А які сни має,
Коли засинає?
– Сняться йому квіти,
Що вдень для них світить.
– А хто його збудить,
Як світати буде?
– Пташечки веселі
Збудять із постелі.
– А на що, як встане,
То найперш погляне?
На дітей, серденько,
Чи встають раненько.

ЧАРІВНИЙ ЛЕЛЕКА

Жила на світі одна маленька дівчинка подібна до ясного сонечка. Нічого вона так не любила, як дивитися у вечірнє небо і милуватися місяцем. А ще дівчинка хотіла, щоб він до неї прийшов. Але місяць не приходив. Дівчинка поверталася до свого будиночка трохи засмучена, але засинаючи думала, що може завтра місяць таки прийде.

Одного ранку вона прокинулася особливо радісна. Її серденько дивно-радісно стукнуло. Дівчинка була впевнена, що саме сьогодні увечері має статися щаслива пригода, і, коли стемніло, дівчинка вибігла з будиночка і почала кликати місяць: “Місяцю, я тебе запрошую, і ти, будь ласка, прийди!” Раптом дівчинка побачила, як одна зірочка відокремилася від своїх сестер, що плавали навколо місяця, і почала падати. І таки впала, як здалося дівчинці у квітник їхнього саду.

– Зірочко, де ти? – вигукнула дівчинка. Вона побігла у квітник і почула тихий жалібний плач. У траві була маленька пташка. Дівчинка підняла її і принесла до дому.

– Мамо, місяць не міг прийти, але подарував мені пташку, глянь, яка вона гарна.

Мама оглянула пташку і сказала сумно:

– Бідненька, у неї зламане крильце, вона хвора!

Дівчинка зробила для пташки м’якеньке гніздечко і почала її доглядати. Через місяць пташка одужала і перетворювалася у гарного білого лелеку. Одного разу вони удвох гуляли понад річкою і лелека несподівано сказав: –

– За те, що ти мене вилікувала, я тобі щось подарую.

– А хіба ти вмієш говорити? – здивувалася дівчинка.

– Так, – відповів лелека, – бо я не простий лелека, а чарівний.

– Промовивши це, лелека дав дівчинці зернятко чарівної квітки і сказав:

– Якщо ти посадиш це зернятко і будеш його доглядати, то дістанеш те, що захочеш.

Попрощавшись, лелека полетів, а дівчинка пішла у садок і посадила зернятко в землю. Вона пильно доглядала його.

Одного ранку дівчинка прийшла в садок і не повірила своїм очам: – там, де вона посадила зернятко, виросла золота квітка. Дівчинці стало цікаво, а що ж в середині цієї квітки. Вона намагалася розтулити золоті пелюстки, але пелюстки не розтулялися. Несподівано дівчинка побачила, лелеку. Вона дуже втішилася і покликала його:

– Лети, лети скоріше сюди!

– Що трапилося? – запитав лелека.

– Хочу, щоб ти допоміг мені розтулити пелюсточки, – попросила дівчинка.

– Добре, – сказав лелека. Він дістав з-під крила чарівну паличку, легенько доторкнувся три рази до квітки, і пелюстки почали розтулятися. У середині квітки лежали прегарні блискучі крила. Дівчинка взяла їх – раптом її ніжки відірвалися від землі, і вона разом з лелекою злетіла високо в небо.

Дівчинка і лелека летіли довкола землі, і скрізь, де пролітали, дарували людям радість і добро.

На Україні всі люблять лелеку, який подарував дівчинці крила.

United States Postal Service

Statement of Ownership, Management, and Circulation

1. Publication Title
OUR LIFE

2. Publication Number
4 1 4 - 6 0 0

3. Filing Date
Sept. 2002

4. Issue Frequency
Monthly except August

5. Number of Issues Published Annually
11

6. Annual Subscription Price
\$30.00

7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Not printer) (Street, city, county, state, and ZIP+4)
OUR LIFE 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Contact Person
Natalia Duma
Telephone
212-533-4646

8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (Not printer)
Ukrainian National Womens League of America, Inc. 203 Second Avenue, New York, NY 10003

9. Full Names and Complete Mailing Addresses of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do not leave blank)
Publisher (Name and complete mailing address)
Ukrainian National Womens League of America, Inc. 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Editor (Name and complete mailing address)
Irena Chaban 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Managing Editor (Name and complete mailing address)
Ukrainian National Womens League of America, Inc. 203 Second Avenue, New York, NY 10003

10. Owner (Do not leave blank. If the publication is owned by a corporation, give the name and address of the corporation immediately followed by the names and addresses of all stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, give the names and addresses of the individual owners. If owned by a partnership or other unincorporated firm, give its name and address as well as those of each individual owner. If the publication is published by a nonprofit organization, give its name and address.)
Full Name Complete Mailing Address
Non Profit Organization, No Stockholders
Complete Mailing Address
None
Complete Mailing Address

11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check box None
Full Name Complete Mailing Address

12. Tax Status (For completion by nonprofit organizations authorized to mail at nonprofit rates) (Check one)
 Has Not Changed During Preceding 12 Months
 Has Changed During Preceding 12 Months (Publisher must submit explanation of change with this statement)
 (See instructions on Reverse)

13. Publication Title
OUR LIFE

14. Issue Date for Circulation Data Below
September, 2002

15. Extent and Nature of Circulation

15. Extent and Nature of Circulation		Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months	No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date
a. Total Number of Copies (Net press run)			
(1) Paid/Requested Outside-County Mail Subscriptions Stated on Form 3541, (include advertiser's proof and exchange copies)	2998	2998	2998
(2) Paid In-County Subscriptions Stated on Form 3541 (Include advertiser's proof and exchange copies)	2908	2908	2908
(3) Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors, Counter Sales, and Other Non-USPS Paid Distribution	00	00	00
(4) Other Classes Mailed Through the USPS	25	25	25
c. Total Paid and/or Requested Circulation (Sum of 15b.(1), (2), (3), and (4))			
d. Free Distribution (Sum of 15c. and 15d.)		2933	2933
(1) Outside-County as Stated on Form 3541	20	20	20
(2) In-County as Stated on Form 3541	00	00	00
(3) Other Classes Mailed Through the USPS	00	00	00
e. Free Distribution Outside the Mail (Carriers or other means)	10	10	10
f. Total Free Distribution (Sum of 15e. and 15f.)	30	30	30
g. Total Distribution (Sum of 15c. and 15g.)	2963	2963	2963
h. Copies not Distributed	35	35	35
i. Total (Sum of 15g. and 15h.)	2998	2998	2998
j. Percent Paid and/or Requested Circulation (15c. divided by 15i. times 100)	98.98%	98.98%	98.98%

16. Publication of Statement of Ownership
 Publication required. Will be printed in the **October, 2002** issue of this publication.
 Publication not required.

17. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner
 Date **September 26, 2002**

I certify that all information furnished on this form is true and complete. I understand that anyone who furnishes false or misleading information on this form or who omits material or information requested on the form may be subject to criminal sanctions (including fines and imprisonment) and/or civil sanctions (including civil penalties).

Instructions to Publishers

- Complete and file one copy of this form with your postmaster annually on or before October 1. Keep a copy of the completed form for your records.
- In cases where the stockholder or security holder is a trustee, include in items 10 and 11 the name of the person or corporation for whom the trustee is acting. Also include the names and addresses of individuals who are stockholders who own or hold 1 percent or more of the total amount of bonds, mortgages, or other securities of the publishing corporation. In item 11, if none, check the box. Use blank sheets if more space is required.
- Be sure to furnish all circulation information called for in item 15. Free circulation must be shown in items 15d, e, and f.
- Item 15h. Copies not Distributed, must include (1) newsstand copies originally stated on Form 3541, and returned to the publisher, (2) estimated returns from news agents, and (3), copies for office use, leftovers, spoiled, and all other copies not distributed.
- If the publication had Periodicals authorization as a general or requester publication, this Statement of Ownership, Management, and Circulation must be published; it must be printed in any issue in October or, if the publication is not published during October, the first issue printed after October.
- In item 16, indicate the date of the issue in which this Statement of Ownership will be published.
- Item 17 must be signed.
Failure to file or publish a statement of ownership may lead to suspension of Periodicals authorization.

PS Form 3526, October 1999 (Reverse)

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Марія Томоруг — 1-ша заступниця голови
Софія Геврик — 2-га заступниця голови для справ організаційних
Оксана Фаріон — 3-тя заступниця голови для справ культури
Мотря Воевідка-Слоневська — 4-та заступниця голови для справ зв'язків
Марта Данилюк — протоколярна секретарка
Іванна Ганкевич — кореспонден. секретарка
Христина Ярема — англомова секретарка
Надія Цвяк — фінансова секретарка
Меланія Грибович — скарбник
Катерина Немира — для справ преси
Марта Богачевська-Хом'як — вільний член
Ірина Стецьків — вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Варка Бачинська — суспільної опіки
Катерина Івасишин — виховна
Марія Пазуняк — музейна
Марія Полянська — стипендій
Ольга Тритяк — архівальна
Марта Яросевич — екології

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Наталія Гевко — Дітройт
Христина Хомин-Іжак — Філадельфія
Надія Савчук — Нью-Йорк
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк
Ярослава Мулик — Нью-Джерсі
Іванна Шкарупа — Огайо
Любомира Калін — Чікаго
Зоряна Миштал — Нова Англія
Маріянна Заяць — Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова
Лідія Закревська — член
Надія Шмігель — член
Рената Заяць — заступниця
Христина Мельник — заступниця

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентаристка

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Maria Tomorrow — 1-st Vice President
Sophia Hewryk — 2nd VP — Membership
Oxana Farion — 3rd VP — Culture
Motria Voyevodka-Slonievsky — 4th VP — Public Relations
Marta Danyluk — Recording Secretary
Iwanna Hankewycz — Corresponding Secretary (ukr.)
Christina M. Jarema — Corresponding Secretary (engl.)
Melania Hrybowych — Treasurer
Nadia Cwiach — Financial Secretary
Kateryna Nemyra — Press
Martha Bohachevsky-Chomiak — Member-at-Large
Irena Stecki — Member-at-Large

STANDING COMMITTEES

Barbara Bachynsky — Social Welfare Chairwoman
Katherine Iwasyshyn — Education Chairwomen
Maria Pazuniak — Art/Museum Chairwoman
Maria Polanskyj — Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman
Olga Trytyak — Archives Chairwoman
Marta Jarosewicz — Ecology Chairwoman

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

REGIONAL COUNCILS

Natalia Hewko — Detroit
Christine Chomyn-Izak — Philadelphia
Nadia Sawczuk — New York City
Martha Stasiuk — New York - North
Jaroslava Mulyk — New Jersey
Iwanna Shkarupa — Ohio
Lubomyra Kalin — Chicago
Zoryana Mishtal — New England
Mary-Ann Zajac — New York - Central
Uljana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratyck — Chairwoman
Lidia Zakrewsky — Member
Nadia Shmigel — Member
Renata A. Zajac — Alternate
Christine Melnyk — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:

Електронна пошта / e-mail: unwla@unwla.org
Website: www.unwla.org

203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646; Fax: (212) 533-5237

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**
Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377
Maria Polanskyj, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainiamuseum.org



*Рушник. Село Прибужани Кам'яно-Бузький район Львівська область.
Вишивати нитками ДМС червоними ч.666 і чорними. Із збірки Зеновії Краковецької.*